

Robinson Crusoé

Kapitel 1: Começo da Vida

Start ins Leben



SPRACHE

Portugiesisch 🇵🇹



ÜBERSETZUNG

Deutsch 🇩🇪



NIVEAU

A1 - Beginner



Portugiesisch

1. O meu nome é Robinson Crusoe. **Nasci** em 1632 em York, Inglaterra. O meu pai veio **da Alemanha**. **Era** comerciante. **Ganhava** bom dinheiro. Depois **parou de trabalhar**. Vivia em York. Casou com a minha mãe lá. O nome de família dela **era** Robinson.

Deutsch

1. Mein Name ist Robinson Crusoe. Ich wurde 1632 in York, England, geboren. Mein Vater kam aus Deutschland. Er war Kaufmann. Er verdiente gutes Geld. Dann hörte er auf zu arbeiten. Er lebte in York. Er heiratete dort meine Mutter. Ihr Familienname war Robinson.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
o meu nome	mein name	veio	kam	vivia	er lebte
é	ist	da alemanha	aus deutschland	casou com	er heiratete
robinson crusoé	robinson crusoe	era	war	a minha mãe	meine mutter
nasci	ich wurde geboren	comerciante	kaufmann	lá	dort
em 1632	1632	ganhava	er verdiente	o nome de família	der familienname
em york	in york	bom dinheiro	gutes geld	dela	ihr
inglaterra	england	depois	dann	robinson	robinson
o meu pai	mein vater	parou de trabalhar	hörte er auf zu arbeiten		



Sprachtipps

Subjektpronomen - Weggelassen im Portugiesischen (Verwandte Wörter: **Nasci, Ich wurde geboren**)

Im Portugiesischen werden Subjektpronomen oft weggelassen. 'Nasci' bedeutet 'ich wurde geboren' - das 'eu' (ich) ist implizit. Im Deutschen müssen wir das Pronomen immer hinzufügen.

- trabalho → ich arbeite
- comes → du isst
- vivemos → wir leben

Kontraktion - Da Alemanha (Verwandte Wörter: **da Alemanha, aus Deutschland**)

Portugiesisch 'da' ist eine Kontraktion von 'de + a' (von + die). Im Deutschen wird dies zu 'aus' wenn es um Herkunft geht.

- do Brasil → aus Brasilien
- da França → aus Frankreich
- dos Estados Unidos → aus den USA

Pretérito Imperfeito - Vergangenheitsform (Verwandte Wörter: **Era, Er war, Ganhava, Er verdiente**)

Das Pretérito Imperfeito (era, ganhava, vivia) beschreibt wiederholte oder andauernde Handlungen in der Vergangenheit. Im Deutschen verwenden wir das Präteritum.

- falava → ich sprach
- comíamos → wir aßen
- dormiam → sie schliefen

Parar de + Infinitiv (Verwandte Wörter: **parou de trabalhar, hörte er auf zu arbeiten**)

Die Konstruktion 'parar de + Infinitiv' bedeutet 'aufhören zu + Infinitiv'. Im Deutschen verwenden wir 'aufhören zu' mit dem Infinitiv.



- parei de fumar → ich hörte auf zu rauchen
- paramos de estudar → wir hörten auf zu lernen
- param de falar → sie hören auf zu sprechen

Portugiesisch

2. Eu tinha dois irmãos mais velhos. Um irmão era soldado. Morreu **numa guerra** em Flandres. Nunca soube o que aconteceu **ao meu outro irmão**. Os meus pais nunca souberam o que **me aconteceu** também. Eu era o terceiro filho. O meu pai **não me ensinou** um ofício.

Deutsch

2. Ich hatte zwei ältere Brüder. Ein Bruder war Soldat. Er starb in einem Krieg in Flandern. Ich wusste nie, was mit meinem anderen Bruder geschah. Meine Eltern wussten auch nie, was mit mir geschah. Ich war das dritte Kind. Mein Vater lehrte mich kein Handwerk.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
eu	ich	em flandres	in flandern	me aconteceu	mit mir geschah
tinha	hatte	nunca soube	ich wusste nie	também	auch
dois irmãos mais velhos	zwei ältere brüder	o que	was	o terceiro filho	das dritte kind
um irmão	ein bruder	aconteceu	geschah	não me ensinou	lehrte mich kein
soldado	soldat	ao meu outro irmão	mit meinem anderen bruder	um ofício	handwerk
morreu	er starb	os meus pais	meine eltern		
numa guerra	in einem krieg	nunca souberam	wussten nie		



Sprachtipps

Kontraktion - Numa (Verwandte Wörter: **numa guerra, in einem Krieg**)

Das portugiesische 'numa' ist eine Kontraktion von 'em + uma'. Im Deutschen wird dies zu 'in einem' oder 'in einer'.

- num dia → an einem Tag
- numa casa → in einem Haus
- numas férias → in einem Urlaub

Kontraktion - Ao (Verwandte Wörter: **ao meu outro irmão, mit meinem anderen Bruder**)

'Ao' ist eine Kontraktion von 'a + o'. Im Deutschen wird dies je nach Kontext zu 'dem', 'zum' oder anderen Formen.

- ao parque → zum Park
- ao amigo → dem Freund
- aos pais → den Eltern

Klitisches Pronomen - Me (Verwandte Wörter: **me aconteceu, mit mir geschah, me ensinou, lehrte mich**)

Das portugiesische 'me' kann vor oder nach dem Verb stehen. Im Deutschen wird 'mich' oder 'mir' je nach Fall verwendet.

- ele me vê → er sieht mich
- ela me dá → sie gibt mir
- não me disse → er sagte mir nicht

Doppelte Verneinung (Verwandte Wörter: **não me ensinou, lehrte mich kein**)



Portugiesisch verwendet 'não' mit dem Verb. Im Deutschen wird die Verneinung direkt integriert: 'não ensinou' → 'lehrte nicht/kein'.

- não vi → ich sah nicht
- não tenho → ich habe nicht
- não sei → ich weiß nicht

Portugiesisch

3. **Comecei a sonhar** com aventuras. Pensava em viajar o tempo todo. O meu pai era velho. **Mandou-me** para a escola. Queria que eu fosse advogado. Mas eu só queria uma coisa. Queria ir para o mar.

Deutsch

3. Ich begann von Abenteuern zu träumen. Ich dachte die ganze Zeit ans Reisen. Mein Vater war alt. Er schickte mich zur Schule. Er wollte, dass ich Anwalt werde. Aber ich wollte nur eine Sache. Ich wollte zur See fahren.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
comecei a sonhar	ich begann zu träumen	mandou-me	er schickte mich	mas	aber
com aventuras	von abenteuern	para a escola	zur schule	só queria	wollte nur
pensava	ich dachte	queria	ich wollte	uma coisa	eine sache
em viajar	ans reisen	que	dass	ir	fahren
o tempo todo	die ganze zeit	eu fosse	ich werde	para o mar	zur see
velho	alt	advogado	anwalt		



Sprachtipps

Infinitiv nach Verben (Verwandte Wörter: **Comecei a sonhar, begann zu träumen**)

Nach 'começar' (beginnen) folgt im Portugiesischen 'a' + Infinitiv. Im Deutschen verwendet man 'zu' + Infinitiv.

- começo a estudar → ich beginne zu lernen
- começou a chover → es begann zu regnen
- começámos a trabalhar → wir begannen zu arbeiten

Pensar em - Denken an (Verwandte Wörter: **Pensava em viajar, dachte ans Reisen**)

Portugiesisch 'pensar em' wird zu 'denken an' im Deutschen. Die Präposition ändert sich von 'em' zu 'an'.

- penso em ti → ich denke an dich
- pensa no futuro → er denkt an die Zukunft
- pensamos em casa → wir denken an zu Hause

Subjuntivo - Konjunktiv (Verwandte Wörter: **que eu fosse, dass ich werde**)

Nach 'querer que' verwendet Portugiesisch den Subjuntivo. Im Deutschen steht hier oft der Konjunktiv oder eine andere Konstruktion.

- quero que ele venha → ich will, dass er kommt
- queria que fosses → ich wollte, dass du wärst
- quer que façamos → er will, dass wir machen

Klitisches Pronomen nach Verb (Verwandte Wörter: **Mandou-me, Er schickte mich**)



Im Portugiesischen kann '-me' an das Verb angehängt werden. Im Deutschen steht das Pronomen separat: 'Mandou-me' → 'Er schickte mich'.

- deu-me → er gab mir
- viu-nos → er sah uns
- chamou-te → er rief dich

Portugiesisch

4. O meu pai ficou zangado com isto. A minha mãe ficou zangada também. Todos os meus amigos disseram-me para ficar em casa. Mas algo dentro de mim queria ir.

Não conseguia parar de pensar em navios e **no oceano**. Não sabia que este desejo **me traria** problemas terríveis.

Deutsch

4. Mein Vater war wütend darüber. Meine Mutter war auch wütend. Alle meine Freunde sagten mir, ich solle zu Hause bleiben. Aber etwas in mir wollte gehen. Ich konnte nicht aufhören, an Schiffe und den Ozean zu denken. Ich wusste nicht, dass dieser Wunsch mir schreckliche Probleme bringen würde.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
ficou	war	em casa	zu hause	em navios	an schiffe
zangado	wütend	algo	etwas	e	und
com isto	darüber	dentro de mim	in mir	no oceano	den ozean
zangada	wütend	queria	wollte	não sabia	ich wusste nicht
todos os meus amigos	alle meine freunde	ir	gehen	este desejo	dieser wunsch
disseram-me	sagten mir	não conseguia parar	ich konnte nicht aufhören	me traria	mir bringen würde
para ficar	ich solle bleiben	de pensar	zu denken	problemas terríveis	schreckliche probleme



Sprachtipps

Ficar + Adjektiv (Verwandte Wörter: **ficou zangado, war wütend**)

'Ficar' + Adjektiv bedeutet 'werden' oder einen Zustand annehmen. Im Deutschen wird dies oft mit 'sein' oder 'werden' übersetzt.

- fico feliz → ich werde froh
- ficou triste → er wurde traurig
- ficámos cansados → wir wurden müde

Conseguir + Infinitiv (Verwandte Wörter: **Não conseguia parar, konnte nicht aufhören**)

'Conseguir' bedeutet 'können/schaffen'. Mit Verneinung 'não conseguia' wird es zu 'konnte nicht'.

- consigo ver → ich kann sehen
- não consegue dormir → er kann nicht schlafen
- conseguimos fazer → wir schaffen es zu machen

Kontraktion - No (Verwandte Wörter: **no oceano, den Ozean**)

'No' ist eine Kontraktion von 'em + o'. Im Deutschen wird dies kontextabhängig übersetzt, hier 'den' (Akkusativ).

- no parque → im Park
- no carro → im Auto
- penso no futuro → ich denke an die Zukunft



Condicional - Würde-Form (Verwandte Wörter: **me traria, mir bringen würde**)

Der portugiesische Condicional 'traria' entspricht dem deutschen Konjunktiv II 'würde bringen'.

- faria → würde machen
- diria → würde sagen
- poderia → könnte

Portugiesisch

5. Um dia o meu pai **chamou-me** **ao seu quarto**.
Estava doente com gota. **Não conseguia** andar.
Quería falar seriamente comigo. "Porque queres ir embora?" perguntou. "Tens tudo aqui. Podes ter uma vida boa. Podes ganhar dinheiro."

Deutsch

5. Eines Tages rief mich mein Vater in sein Zimmer. Er war krank mit Gicht. Er konnte nicht laufen. Er wollte ernsthaft mit mir sprechen. "Warum willst du weggehen?" fragte er. "Du hast alles hier. Du kannst ein gutes Leben haben. Du kannst Geld verdienen."

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
um dia	eines tages	falar	sprechen	tudo	alles
chamou-me	rief mich	seriamente	ernsthaft	aqui	hier
ao seu quarto	in sein zimmer	comigo	mit mir	podes	du kannst
estava	er war	porque	warum	ter	haben
doente	krank	queres	willst du	uma vida boa	ein gutes leben
com gota	mit gicht	ir embora	weggehen	ganhar	verdienen
não conseguia	er konnte nicht	perguntou	fragte er	dinheiro	geld
andar	laufen	tens	du hast		



Sprachtipps

Klitisches Pronomen - Chamou-me (Verwandte Wörter: **chamou-me, rief mich**)

Im Portugiesischen wird '-me' an das Verb angehängt. Im Deutschen steht 'mich' separat nach dem Verb: 'rief mich'.

- disse-me → er sagte mir
- viu-te → er sah dich
- deu-lhe → er gab ihm

Kontraktion - Ao quarto (Verwandte Wörter: **ao seu quarto, in sein Zimmer**)

Portugiesisch 'ao' ist eine Kontraktion von 'a + o'. Im Deutschen wird dies zu 'in' mit dem richtigen Fall (Akkusativ für Bewegung).

- à escola → zur Schule
- aos parques → zu den Parks
- às praias → zu den Stränden

Modalverb - Conseguir vs Können (Verwandte Wörter: **Não conseguia, Er konnte nicht**)

Portugiesisch 'conseguir' bedeutet 'können/schaffen'. Mit 'não' wird es zu 'nicht können'. Im Deutschen fügen wir das Pronomen hinzu.

- consigo fazer → ich kann machen
- não consigo → du kannst nicht
- conseguimos → wir schaffen es



Infinitiv nach Modalverb (Verwandte Wörter: **Podes ter, Du kannst haben**)

Nach Modalverben wie 'poder' (können) steht der Infinitiv. Dies funktioniert im Portugiesischen und Deutschen gleich.

- quero comer → ich will essen
- deve estudar → er muss lernen
- posso falar → ich kann sprechen

Portugiesisch 🇵🇹

6. **Sentou-se na cama.** O seu rosto estava sério.
"Ouve-me, filho. Homens pobres vão para o mar.

Precisam de comer. Homens ricos vão para o mar para ficarem famosos. Mas tu **não és** pobre. **Não és** rico. **Estás** no meio."

Deutsch 🇩🇪

6. Er setzte sich aufs Bett. Sein Gesicht war ernst. "Hör mir zu, Sohn. Arme Männer gehen zur See. Sie müssen essen. Reiche Männer gehen zur See, um berühmt zu werden. Aber du bist nicht arm. Du bist nicht reich. Du bist in der Mitte."

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
sentou-se	er setzte sich	homens pobres	arme männer	tu	du
na cama	aufs bett	vão	gehen	não és	du bist nicht
o seu rosto	sein gesicht	precisam de	sie müssen	pobre	arm
estava	war	comer	essen	rico	reich
sério	ernst	homens ricos	reiche männer	estás	du bist
ouve-me	hör mir zu	para ficarem	um zu werden	no meio	in der mitte
filho	sohn	famosos	berühmt		



Sprachtipps

Reflexive Verben - Sentou-se (Verwandte Wörter: **Sentou-se, Er setzte sich**)

Portugiesisch 'sentar-se' ist ein reflexives Verb. Das '-se' wird angehängt. Im Deutschen steht 'sich' separat: 'er setzte sich'.

- levanto-me → ich stehe auf
- chamas-te → du heißt
- deitam-se → sie legen sich hin

Kontraktion - Na cama (Verwandte Wörter: **na cama, aufs Bett**)

'Na' ist eine Kontraktion von 'em + a'. Im Deutschen verwenden wir 'auf' mit dem Akkusativ für 'sich setzen auf'.

- no sofá → auf dem Sofa
- na cadeira → auf dem Stuhl
- nos bancos → auf den Bänken

Precisar de - Brauchen/Müssen (Verwandte Wörter: **Precisam de, Sie müssen**)

Portugiesisch 'precisar de' braucht die Präposition 'de'. Im Deutschen wird 'müssen' oder 'brauchen' ohne Präposition verwendet.

- preciso de água → ich brauche Wasser
- precisas de ajuda → du brauchst Hilfe
- precisamos de tempo → wir brauchen Zeit



Ser vs Estar - Beide 'Sein' (Verwandte Wörter: **não és, Estás**)

'Ser' ist für permanente Eigenschaften (arm/reich), 'estar' für temporäre Zustände oder Orte (in der Mitte). Deutsch hat nur ein 'sein'.

- sou alto → ich bin groß
- estou cansado → ich bin müde
- és médico → du bist Arzt

Portugiesisch

7. "A vida **do meio** é perfeita," o meu pai continuou.
"Pessoas pobres trabalham demais. Os seus corpos partem-se. **Nunca têm** comida suficiente. Pessoas ricas têm outros problemas. Preocupam-se com o seu dinheiro. Têm inimigos."

Deutsch

7. "Das Leben in der Mitte ist perfekt," fuhr mein Vater fort. "Arme Leute arbeiten zu viel. Ihre Körper brechen. Sie haben nie genug Essen. Reiche Leute haben andere Probleme. Sie sorgen sich um ihr Geld. Sie haben Feinde."

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
a vida	das leben	demais	zu viel	têm	sie haben
do meio	in der mitte	os seus corpos	ihre körper	outros problemas	andere probleme
perfeita	perfekt	partem-se	brechen	preocupam-se	sie sorgen sich
continuou	fuhr fort	nunca têm	sie haben nie	com o seu dinheiro	um ihr geld
peessoas pobres	arme leute	comida suficiente	genug essen	inimigos	feinde
trabalham	arbeiten	peessoas ricas	reiche leute		



Sprachtipps

Kontraktion - Do meio (Verwandte Wörter: **do meio, in der Mitte**)

'Do' ist eine Kontraktion von 'de + o'. Im Deutschen wird dies zu 'in der' (Dativ für Position).

- da cidade → aus der Stadt
- dos países → aus den Ländern
- das casas → von den Häusern

Demais - Zu viel (Verwandte Wörter: **trabalham demais, arbeiten zu viel**)

'Demais' bedeutet 'zu viel' oder 'zu sehr'. Es steht nach dem Verb im Portugiesischen.

- come demais → er isst zu viel
- fala demais → sie spricht zu viel
- custa demais → es kostet zu viel

Nunca com Verbo (Verwandte Wörter: **Nunca têm, Sie haben nie**)

'Nunca' (nie) steht vor dem Verb im Portugiesischen. Im Deutschen auch, aber wir fügen das Pronomen hinzu: 'Sie haben nie'.

- nunca vou → ich gehe nie
- nunca come → er isst nie
- nunca dormem → sie schlafen nie

Preocupar-se com (Verwandte Wörter: **Preocupam-se com, Sie sorgen sich um**)



Das reflexive Verb 'preocupar-se' braucht die Präposition 'com' (mit). Im Deutschen: 'sich sorgen um'.

- preocupar-me contigo → ich Sorge mich um dich
- preocupa-se com tudo → er sorgt sich um alles
- preocupamo-nos com ela → wir sorgen uns um sie

Portugiesisch

8. Mas as pessoas **do meio?** **Têm** o suficiente. **São** saudáveis. **Dormem** bem à noite. Até os reis desejam ter nascido **na classe média.** Os sábios antigos também **diziam** isto. **Queriam** apenas o suficiente. É isso que tu tens, meu filho.

Deutsch

8. Aber die Menschen in der Mitte? Sie haben genug. Sie sind gesund. Sie schlafen nachts gut. Sogar die Könige wünschen sich, in der Mittelschicht geboren worden zu sein. Die alten Weisen sagten das auch. Sie wollten nur genug. Das ist es, was du hast, mein Sohn.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
as pessoas	die menschen	os reis	die könige	apenas	nur
o suficiente	genug	desejam	wünschen sich	é	das ist
são	sie sind	ter nascido	geboren worden zu sein	isso	es
saudáveis	gesund	na classe média	in der mittelschicht	que	was
dormem	sie schlafen	os sábios antigos	die alten weisen	tens	hast
bem	gut	diziam	sagten	meu filho	mein sohn
à noite	nachts	isto	das		
até	sogar	queriam	sie wollten		



Sprachtipps

Kontraktion - Do meio (Verwandte Wörter: **do meio, in der Mitte**)

Im Portugiesischen ist 'do' eine Kontraktion von 'de + o'. Im Deutschen bleibt es getrennt: 'in der Mitte'.

- do parque → vom Park
- da escola → von der Schule
- dos amigos → von den Freunden

Subjektpronomen - Weggelassen im Portugiesischen (Verwandte Wörter: **Têm, São, Dormem, Sie haben, Sie sind, Sie schlafen**)

Portugiesisch lässt oft Pronomen weg (Têm, São, Dormem). Im Deutschen muss das Pronomen 'sie' immer dabei sein.

- Trabalho → Ich arbeite
- Comes → Du isst
- Falamos → Wir sprechen

Kontraktion - Na classe média (Verwandte Wörter: **na classe média, in der Mittelschicht**)

'Na' ist eine Kontraktion von 'em + a'. Im Deutschen wird dies zu 'in der' mit dem richtigen Kasus.

- no jardim → im Garten
- nas ruas → auf den Straßen
- nos livros → in den Büchern



Pretérito Imperfeito - Präteritum (Verwandte Wörter: **diziam, queriam, sagten, wollten**)

Das portugiesische Imperfeito (diziam, queriam) entspricht dem deutschen Präteritum für vergangene, andauernde Handlungen.

- eu falava → ich sprach
- eles comiam → sie aßen
- ela estudava → sie lernte

Portugiesisch

9. O meu pai continuou a falar. "Na classe média **podes** ter paz. **Podes** ter amigos. **Podes** **desfrutar de** prazeres simples. Trabalhas mas não demais. Tens dinheiro mas não demasiado. **Não** **precisas de lutar** por pão. **Podes** viver honestamente e morrer em paz."

Deutsch

9. Mein Vater sprach weiter. "In der Mittelschicht kannst du Frieden haben. Du kannst Freunde haben. Du kannst einfache Vergnügen genießen. Du arbeitest, aber nicht zu viel. Du hast Geld, aber nicht zu viel. Du musst nicht um Brot kämpfen. Du kannst ehrlich leben und in Frieden sterben."

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
continuou	sprach weiter	prazeres simples	einfache vergnügen	viver	leben
a falar	zu sprechen	trabalhas	du arbeitest	honestamente	ehrlich
podes	kannst du	não demais	nicht zu viel	morrer	sterben
paz	frieden	não demasiado	nicht zu viel	em paz	in frieden
amigos	freunde	não precisas de lutar	du musst nicht kämpfen		
desfrutar de	genießen	por pão	um brot		



Sprachtipps

Kontinuierliche Handlung - Continuar a + Infinitiv (Verwandte Wörter: **continuou a falar, sprach weiter**)

Im Portugiesischen verwendet man 'continuar a' + Infinitiv. Im Deutschen wird oft 'weiter' + konjugiertes Verb benutzt.

- continua a ler → er liest weiter
- continuei a estudar → ich lernte weiter
- continuamos a trabalhar → wir arbeiten weiter

Modalverb Poder - Können (Verwandte Wörter: **podes, kannst du**)

Portugiesisch 'poder' entspricht dem deutschen 'können'. Beide sind Modalverben, aber die Konjugation unterscheidet sich.

- posso ajudar → ich kann helfen
- pode vir → er kann kommen
- podemos ir → wir können gehen

Desfrutar de - Genießen (Verwandte Wörter: **desfrutar de, genießen**)

Portugiesisch 'desfrutar de' benötigt die Präposition 'de'. Im Deutschen verwendet man 'genießen' direkt mit dem Akkusativ.



- desfrutar da vida → das Leben genießen
- desfrutar do sol → die Sonne genießen
- desfrutar de férias → Urlaub genießen

Precisar de - Müssen/Brauchen (Verwandte Wörter: **Não precisas de lutar, Du musst nicht kämpfen**)

Portugiesisch 'precisar de' bedeutet 'brauchen' oder 'müssen'. Die Verneinung 'não precisas de' wird zu 'du musst nicht'.

- preciso de ajuda → ich brauche Hilfe
- não precisa de correr → er muss nicht rennen
- precisamos de tempo → wir brauchen Zeit

Portugiesisch

10. Depois a sua voz ficou mais dura. "Mas se fores para o mar? Só encontrarás miséria. **Aviso-te** agora. Se partires, **vais sofrer. Ficarás** sozinho. Terás fome. Enfrentarás tempestades e doenças."

Deutsch

10. Dann wurde seine Stimme härter. "Aber wenn du zur See gehst? Du wirst nur Elend finden. Ich warne dich jetzt. Wenn du gehst, wirst du leiden. Du wirst allein sein. Du wirst Hunger haben. Du wirst Stürmen und Krankheiten begegnen."

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
a sua voz	seine stimme	miséria	elend	sozinho	allein
ficou	wurde	aviso-te	ich warne dich	terás	du wirst haben
mais dura	härter	agora	jetzt	fome	hunger
se	wenn	partires	du gehst	enfrentarás	du wirst begegnen
fores	du gehst	vais sofrer	wirst du leiden	tempestades	stürmen
só encontrarás	du wirst nur finden	ficarás	du wirst sein	doenças	krankheiten



Sprachtipps

Ficar - Werden/Bleiben (Verwandte Wörter: **ficou mais dura, wurde härter**)

Das Verb 'ficar' kann 'bleiben' oder 'werden' bedeuten. Mit Adjektiven bedeutet es oft eine Zustandsveränderung (werden).

- ficou triste → er wurde traurig
- fica aqui → bleib hier
- ficaram cansados → sie wurden müde

Futuro do Subjuntivo - Wenn-Sätze (Verwandte Wörter: **se fores, wenn du gehst**)

Nach 'se' (wenn) verwendet Portugiesisch oft den Futuro do Subjuntivo. Im Deutschen steht hier einfach Präsens.

- se quiseses → wenn du willst
- se puder → wenn ich kann
- se tivermos → wenn wir haben

Klitisches Pronomen mit Bindestrich (Verwandte Wörter: **Aviso-te, Ich warne dich**)

Im Portugiesischen werden Objektpronomen mit Bindestrich an das Verb angehängt: 'aviso-te'. Im Deutschen steht das Pronomen separat.

- dou-lhe → ich gebe ihm
- vejo-a → ich sehe sie
- ajudam-nos → sie helfen uns



Futuro Simples vs Futuro Próximo (Verwandte Wörter: **Ficarás, vais sofrer, Du wirst**)

Portugiesisch hat zwei Futurformen: Futuro Simples (ficarás) und Futuro Próximo (vais sofrer). Beide werden im Deutschen mit 'werden' + Infinitiv übersetzt.

- falarei → ich werde sprechen
- vou falar → ich werde sprechen
- seremos → wir werden sein

Portugiesisch

11. Começou a chorar quando falou **do meu irmão** que morreu. "O teu irmão também não me ouviu. **Queria** ser soldado. **Queria** glória. Agora está morto **num país estrangeiro**. Também queres morrer longe de casa?" O meu pai não conseguiu falar mais.

Deutsch

11. Er begann zu weinen, als er von meinem Bruder sprach, der gestorben war. "Dein Bruder hörte auch nicht auf mich. Er wollte Soldat sein. Er wollte Ruhm. Jetzt ist er tot in einem fremden Land. Willst du auch fern von zu Hause sterben?" Mein Vater konnte nicht mehr sprechen.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
começou	er begann	morreu	gestorben war	morto	tot
a chorar	zu weinen	o teu irmão	dein bruder	num país estrangeiro	in einem fremden land
quando	als	não me ouviu	hörte nicht auf mich	longe de casa	fern von zu hause
falou	er sprach	ser	sein	não conseguiu	konnte nicht
do meu irmão	von meinem bruder	glória	ruhm	mais	mehr
que	der	está	ist er		



Sprachtipps

Começar a + Infinitiv - Anfangen zu (Verwandte Wörter: **Começou a chorar, begann zu weinen**)

Portugiesisch verwendet 'começar a' + Infinitiv für 'anfangen zu'. Im Deutschen folgt nach 'beginnen' auch 'zu' + Infinitiv.

- começa a chover → es fängt an zu regnen
- comecei a ler → ich fing an zu lesen
- começamos a correr → wir begannen zu laufen

Kontraktion 'do' - Von dem (Verwandte Wörter: **do meu irmão, von meinem Bruder**)

Die portugiesische Kontraktion 'do' (de + o) wird im Deutschen zu 'von dem' oder verkürzt 'vom'. Hier mit Dativ: 'meinem Bruder'.

- da minha mãe → von meiner Mutter
- dos amigos → von den Freunden
- das casas → von den Häusern

Pretérito Imperfeito - Verlaufsform der Vergangenheit (Verwandte Wörter: **Queria, Er wollte**)

Das Pretérito Imperfeito (queria) beschreibt gewohnheitsmäßige oder andauernde Handlungen in der Vergangenheit. Im Deutschen meist Präteritum.

- falava → er sprach (immer wieder)
- vivíamos → wir lebten (damals)
- tinha → ich hatte (damals)



Kontraktion 'num' - In einem (Verwandte Wörter: **num país estrangeiro, in einem fremden Land**)

Die portugiesische Kontraktion 'num' (em + um) wird im Deutschen zu 'in einem'. Der Artikel passt sich an das Geschlecht an.

- numa cidade → in einer Stadt
- nos jardins → in den Gärten
- nas montanhas → in den Bergen

Portugiesisch

12. **Fiquei** comovido com o que ele disse. Que filho não ficaria? Decidi ficar em casa. **Esqueceria** o mar. Faria **o meu pai** feliz. Mas a minha decisão não durou. Depois de alguns dias **queria** partir outra vez. Esperei algumas semanas. Depois falei com a minha mãe.

Deutsch

12. Ich war gerührt von dem, was er sagte. Welcher Sohn wäre es nicht? Ich entschied mich, zu Hause zu bleiben. Ich würde das Meer vergessen. Ich würde meinen Vater glücklich machen. Aber meine Entscheidung hielt nicht lange. Nach einigen Tagen wollte ich wieder aufbrechen. Ich wartete einige Wochen. Dann sprach ich mit meiner Mutter.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
fiquei	ich war	esqueceria	ich würde vergessen	queria	wollte ich
comovido	gerührt	o mar	das meer	partir	aufbrechen
com o que	von dem, was	faria	ich würde machen	outra vez	wieder
ele	er	o meu pai	meinen vater	esperei	ich wartete
disse	sagte	feliz	glücklich	algumas semanas	einige wochen
que filho	welcher sohn	a minha decisão	meine entscheidung	falei com	sprach ich mit
não ficaria	wäre es nicht	não durou	hielt nicht lange	a minha mãe	meiner mutter
decidi	ich entschied mich	depois de	nach		
ficar em casa	zu hause zu bleiben	alguns dias	einigen tagen		



Sprachtipps

Ficar - Mehrere Bedeutungen (Verwandte Wörter: **Fiquei, Ich war**)

Das Verb 'ficar' hat verschiedene Bedeutungen: 'bleiben', 'werden', 'sein'. Im Kontext 'fiquei comovido' bedeutet es 'ich war/wurde gerührt'.

- fico em casa → ich bleibe zu Hause
- ficou triste → er wurde traurig
- fica longe → es ist weit

Konditional - Würde-Form (Verwandte Wörter: **Esqueceria, Ich würde vergessen**)

Der portugiesische Konditional (-ria, -rias, -ria) entspricht dem deutschen Konjunktiv II mit 'würde'. Er drückt hypothetische Situationen aus.

- compraria → ich würde kaufen
- dirias → du würdest sagen
- fariam → sie würden machen



Possessivpronomen mit Artikel (Verwandte Wörter: **o meu pai, meinen Vater**)

Im Portugiesischen steht oft der Artikel vor dem Possessivpronomen: 'o meu pai'. Im Deutschen wird nur das Possessivpronomen dekliniert: 'meinen Vater'.

- a minha casa → mein Haus
- os nossos amigos → unsere Freunde
- as tuas ideias → deine Ideen

Pretérito Imperfeito - Vergangenheit (Verwandte Wörter: **queria, wollte ich**)

Das Pretérito Imperfeito beschreibt vergangene, andauernde oder wiederholte Handlungen. 'Queria' bedeutet 'ich wollte' (andauernder Wunsch).

- estudava → ich studierte
- vivíamos → wir wohnten
- eram felizes → sie waren glücklich

Portugiesisch

13. Pensei que ela seria mais fácil de convencer que o meu pai. "Mãe," disse, **"tenho"** dezoito anos agora.

Não consigo parar de pensar **em viajar.** **Se ficar** aqui serei infeliz para sempre."

Deutsch

13. Ich dachte, dass sie leichter zu überzeugen wäre als mein Vater. "Mutter," sagte ich, "ich bin jetzt achtzehn Jahre alt. Ich kann nicht aufhören, ans Reisen zu denken. Wenn ich hier bleibe, werde ich für immer unglücklich sein."

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
pensei	ich dachte	que	als	não consigo parar	ich kann nicht aufhören
ela	sie	mãe	mutter	ficar	ich bleibe
seria	wäre	disse	sagte ich	serei	werde ich sein
mais fácil	leichter	tenho	ich bin	infeliz	unglücklich
de convencer	zu überzeugen	dezoito anos	achtzehn jahre alt	para sempre	für immer



Sprachtipps

Ter + Idade - Altersangabe (Verwandte Wörter: **tenho, ich bin**)

Im Portugiesischen verwendet man 'ter' (haben) für das Alter: 'tenho 18 anos'. Im Deutschen sagt man 'ich bin 18 Jahre alt' mit dem Verb 'sein'.

- tens 20 anos → du bist 20 Jahre alt
- ele tem 5 anos → er ist 5 Jahre alt
- temos a mesma idade → wir sind gleich alt

Conseguir + Infinitiv (Verwandte Wörter: **Não consigo parar, Ich kann nicht aufhören**)

Das Verb 'conseguir' bedeutet 'können/schaffen'. Mit Infinitiv drückt es Fähigkeit aus. 'Não consigo parar' = 'Ich kann nicht aufhören'.

- consigo falar → ich kann sprechen
- consegues ver? → kannst du sehen?
- não conseguimos entrar → wir können nicht eintreten



Pensar em - An etwas denken (Verwandte Wörter: **pensar, em viajar**)

Portugiesisch 'pensar em' (denken an) verwendet die Präposition 'em'. Im Deutschen wird 'an' mit Akkusativ verwendet: 'ans Reisen denken'.

- penso em ti → ich denke an dich
- pensamos no futuro → wir denken an die Zukunft
- pensa na família → er denkt an die Familie

Futuro do Subjuntivo nach Se (Verwandte Wörter: **Se, ficar**)

Nach 'se' (wenn) verwendet Portugiesisch oft den Futuro do Subjuntivo. Im Deutschen steht hier Präsens: 'Se ficar' = 'Wenn ich bleibe'.

- se quiseses → wenn du willst
- se pudermos → wenn wir können
- se forem → wenn sie gehen

Portugiesisch

14. "Por favor fala com o Pai," continuei. **"Pede-lhe** para me deixar **fazer** apenas uma viagem. Se não gostar volto para casa. Prometo. **Trabalharei** duas vezes mais para compensar o tempo perdido." Mas a minha mãe **ficou** **muito zangada.**

Deutsch

14. "Bitte sprich mit Vater," fuhr ich fort. "Bitte ihn, mich nur eine Reise machen zu lassen. Wenn es mir nicht gefällt, komme ich nach Hause zurück. Ich verspreche es. Ich werde doppelt so viel arbeiten, um die verlorene Zeit wettzumachen." Aber meine Mutter wurde sehr wütend.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
por favor	bitte	fazer	machen	trabalharei	ich werde arbeiten
fala com	sprich mit	uma viagem	eine reise	duas vezes mais	doppelt so viel
o pai	vater	não gostar	es mir nicht gefällt	para compensar	um wettzumachen
continuei	fuhr ich fort	volto	komme ich zurück	o tempo perdido	die verlorene zeit
pede-lhe	bitte ihn	para casa	nach hause	muito zangada	sehr wütend
para me deixar	mich lassen	prometo	ich verspreche es		



Sprachtipps

Imperativ mit Klitischem Pronomen (Verwandte Wörter: **Pede-lhe, Bitte ihn**)

Im Imperativ wird das klitische Pronomen '-lhe' an das Verb angehängt: 'Pede-lhe'. Im Deutschen steht das Pronomen separat: 'Bitte ihn'.

- dá-me → gib mir
- diz-nos → sag uns
- mostra-lhes → zeig ihnen

Deixar + Infinitiv - Lassen (Verwandte Wörter: **me deixar, fazer**)

Die Konstruktion 'deixar + Infinitiv' bedeutet 'lassen + Infinitiv'. 'Me deixar fazer' = 'mich machen lassen'.

- deixa-me ir → lass mich gehen
- não te deixo sair → ich lasse dich nicht ausgehen
- deixem-nos entrar → lasst uns eintreten



Futuro Simples - Zukunft (Verwandte Wörter: **Trabalharei, Ich werde arbeiten**)

Das Futuro Simples drückt zukünftige Handlungen aus. 'Trabalharei' = 'Ich werde arbeiten'. Die Endungen sind -ei, -ás, -á, -emos, -eis, -ão.

- falarei → ich werde sprechen
- virás → du wirst kommen
- seremos → wir werden sein

Ficar + Adjektiv - Werden (Verwandte Wörter: **ficou, muito zangada**)

Das Verb 'ficar' mit Adjektiv bedeutet 'werden' und drückt eine Zustandsveränderung aus. 'Ficou zangada' = 'Sie wurde wütend'.

- fico feliz → ich werde glücklich
- ficaram cansados → sie wurden müde
- ficaste triste → du wurdest traurig

Portugiesisch

15. "Como podes pedir isto?" disse ela. "O teu pai **ama-te.** **Quer** o melhor para ti. Nunca concordará com este plano tolo. E eu **não lhe pedirei.** Não te ajudarei a destruir a tua vida!"

Deutsch

15. "Wie kannst du das verlangen?" sagte sie. "Dein Vater liebt dich. Er will das Beste für dich. Er wird diesem törichten Plan niemals zustimmen. Und ich werde ihn nicht darum bitten. Ich werde dir nicht helfen, dein Leben zu zerstören!"

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
como	wie	o melhor	das beste	não te ajudarei	ich werde dir nicht helfen
pedir	verlangen	para ti	für dich	a destruir	zu zerstören
o teu pai	dein vater	nunca concordará	er wird niemals zustimmen	a tua vida	dein leben
ama-te	liebt dich	com este plano tolo	diesem törichten plan		
quer	er will	não lhe pedirei	werde ihn nicht darum bitten		



Sprachtipps

Klitisches Pronomen - Te (Verwandte Wörter: **ama-te, liebt dich**)

Im Portugiesischen wird '-te' (dich) an das Verb angehängt: 'ama-te'. Im Deutschen steht das Pronomen separat: 'liebt dich'.

- vejo-te → ich sehe dich
- conheço-te → ich kenne dich
- ajudo-te → ich helfe dir

Subjektpronomen - Weggelassen vs Hinzugefügt (Verwandte Wörter: **Quer, Er will**)

Portugiesisch lässt oft Subjektpronomen weg ('Quer' statt 'Ele quer'). Im Deutschen muss das Pronomen stehen: 'Er will'.



- Trabalho → Ich arbeite
- Comes → Du isst
- Dormimos → Wir schlafen

Futur - Einfache vs Zusammengesetzte Form (Verwandte Wörter: **concordará, wird zustimmen**)

Portugiesisch bildet das Futur mit einer Endung: 'concordará'. Deutsch verwendet 'werden' + Infinitiv: 'wird zustimmen'.

- falarei → ich werde sprechen
- virás → du wirst kommen
- teremos → wir werden haben

Verneinung mit Pronomen - Lhe (Verwandte Wörter: **não lhe pedirei, werde ihn nicht darum bitten**)

Im Portugiesischen steht 'lhe' (ihm/ihr) zwischen 'não' und Verb. Im Deutschen wird das Objekt anders positioniert: 'werde ihn nicht darum bitten'.

- não te digo → ich sage dir nicht
- não me ajuda → er hilft mir nicht
- não nos veem → sie sehen uns nicht

Portugiesisch 🇵🇹

16. Mas a minha mãe contou **ao meu pai** sobre a nossa conversa. Mais tarde soube o que ele disse. Suspirou profundamente. **Disse-lhe**, "Se esse rapaz **ficar** em casa pode ser feliz. Mas **se** **for** para o mar será a pessoa mais miserável na terra. Não posso dar a minha permissão."

Deutsch 🇩🇪

16. Aber meine Mutter erzählte meinem Vater von unserem Gespräch. Später erfuhr ich, was er sagte. Er seufzte tief. Er sagte ihr: "Wenn dieser Junge zu Hause bleibt, kann er glücklich sein. Aber wenn er zur See fährt, wird er der unglücklichste Mensch auf der Erde sein. Ich kann meine Erlaubnis nicht geben."

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
contou	erzählte	suspirou	er seufzte	for	er fährt
ao meu pai	meinem vater	profundamente	tief	será	wird er sein
sobre	von	disse-lhe	er sagte ihr	a pessoa mais miserável	der unglücklichste mensch
a nossa conversa	unserem gespräch	esse rapaz	dieser junge	na terra	auf der erde
mais tarde	später	ficar	bleibt	não posso dar	ich kann nicht geben
soube	erfuhr ich	pode	kann er	a minha permissão	meine erlaubnis



Sprachtipps

Kontraktion - Ao mit Dativ (Verwandte Wörter: **ao meu pai, meinem Vater**)

Portugiesisch 'ao' (a + o) wird zu 'meinem' im Dativ. Im Deutschen zeigt der Dativ den indirekten Empfänger an.

- ao amigo → dem Freund
- à mãe → der Mutter
- aos pais → den Eltern

Klitisches Pronomen - Disse-lhe (Verwandte Wörter: **Disse-lhe, Er sagte ihr**)

Im Portugiesischen wird '-lhe' an das Verb angehängt. Im Deutschen steht das Pronomen 'ihr/ihm' nach dem Verb.



- dei-lhe → ich gab ihm/ihr
- mostrei-lhe → ich zeigte ihm/ihr
- contei-lhes → ich erzählte ihnen

Futuro do Subjuntivo - Wenn-Sätze (Verwandte Wörter: **se, ficar, for**)

Nach 'se' (wenn) verwendet Portugiesisch oft den Futuro do Subjuntivo. Im Deutschen nutzt man das Präsens in Bedingungssätzen.

- se ele vier → wenn er kommt
- se tu quiseses → wenn du willst
- se nós pudermos → wenn wir können

Superlativ - Mais + Adjektiv (Verwandte Wörter: **mais miserável, unglücklichste**)

Portugiesisch bildet den Superlativ mit 'mais' + Adjektiv. Im Deutschen wird '-ste' an das Adjektiv angehängt.

- o mais alto → der größte
- a mais bonita → die schönste
- os mais rápidos → die schnellsten

Portugiesisch

17. Esperei quase um ano. Durante este tempo os meus pais tentaram tudo. Queriam que eu **aprendesse** um ofício. Queriam que eu **trabalhasse numa loja**. Mas recusei. Só conseguia **pensar em** navios e aventuras. Nada mais **me interessava**.

Deutsch

17. Ich wartete fast ein Jahr. Während dieser Zeit versuchten meine Eltern alles. Sie wollten, dass ich ein Handwerk lerne. Sie wollten, dass ich in einem Laden arbeite. Aber ich weigerte mich. Ich konnte nur an Schiffe und Abenteuer denken. Nichts anderes interessierte mich.

Portugiesisch	Deutsch
quase	fast
um ano	ein jahr
durante	während
este tempo	dieser zeit
tentaram	versuchten
aprendesse	lerne

Portugiesisch	Deutsch
um ofício	ein handwerk
trabalhasse	arbeite
numa loja	in einem laden
recusei	ich weigerte mich
só	nur
conseguia	ich konnte

Portugiesisch	Deutsch
pensar em	denken an
navios	schiffe
aventuras	abenteuer
nada mais	nichts anderes
me interessava	interessierte mich



Sprachtipps

Kontraktion - Numa (Verwandte Wörter: **numa loja, in einem Laden**)

Portugiesisch 'numa' ist eine Kontraktion von 'em + uma'. Im Deutschen bleibt es getrennt: 'in einem/einer'.

- num café → in einem Café
- numa casa → in einem Haus
- nos parques → in den Parks

Imperfeito do Subjuntivo - Wunschsätze (Verwandte Wörter: **aprendesse, trabalhasse**)

Nach 'queriam que' verwendet Portugiesisch den Imperfeito do Subjuntivo. Im Deutschen nutzt man den Konjunktiv II.

- que ele fizesse → dass er machte
- que tu fosses → dass du gingest



- que nós vissemos → dass wir sähen

Pensar em - An etwas denken (Verwandte Wörter: **pensar em, denken an**)

Portugiesisch 'pensar em' wird zu 'denken an' im Deutschen. Die Präposition ändert sich von 'em' zu 'an'.

- penso em ti → ich denke an dich
- pensamos em viajar → wir denken ans Reisen
- pensam em casa → sie denken an zu Hause

Pronomenposition - Me interessava (Verwandte Wörter: **me interessava, interessierte mich**)

Im Portugiesischen kann 'me' vor dem Verb stehen. Im Deutschen wird dies zu 'mich' nach dem Verb.

- me chamo → ich heiße
- te vejo → ich sehe dich
- nos encontramos → wir treffen uns

Portugiesisch

18. Depois um dia fui a Hull. Não tinha plano de fugir.

Estava apenas **a visitar.** Mas em Hull encontrei um amigo. **O pai dele** tinha um navio que ia para Londres. **"Vem comigo!"** disse o meu amigo.

Deutsch

18. Dann ging ich eines Tages nach Hull. Ich hatte keinen Plan zu fliehen. Ich war nur zu Besuch. Aber in Hull traf ich einen Freund. Sein Vater hatte ein Schiff, das nach London fuhr. "Komm mit mir!" sagte mein Freund.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
fui	ging ich	a visitar	zu besuch	que	das
a hull	nach hull	em hull	in hull	ia	fuhr
não tinha	ich hatte keinen	encontrei	traf ich	para londres	nach london
plano	plan	um amigo	einen freund	vem	komm
de fugir	zu fliehen	o pai dele	sein vater	o meu amigo	mein freund
estava	ich war	um navio	ein schiff		



Sprachtipps

Estar a + Infinitiv (Verwandte Wörter: **estava, a visitar**)

Portugiesisch 'estava a visitar' drückt eine andauernde Handlung aus. Im Deutschen verwendet man einfach 'war zu Besuch'.

- estou a comer → ich esse gerade
- estavam a dormir → sie schliefen gerade
- estás a ler → du liest gerade

Dele - Possessivpronomen (Verwandte Wörter: **O pai dele, Sein Vater**)

Portugiesisch 'dele' (von ihm) zeigt Besitz an. Im Deutschen wird dies zu 'sein' vor dem Substantiv.

- a casa dela → ihr Haus
- o livro deles → ihr Buch
- a mãe dele → seine Mutter

Imperativo - Befehlsform (Verwandte Wörter: **Vem, Komm**)



Der portugiesische Imperativ 'vem' wird im Deutschen zu 'komm'. Beide Sprachen verwenden diese Form für direkte Aufforderungen.

- vai! → geh!
- espera! → warte!
- ouve! → hör zu!

Comigo - Mit mir (Verwandte Wörter: **comigo, mit mir**)

Portugiesisch verschmilzt 'com + migo' zu 'comigo'. Im Deutschen bleiben 'mit' und 'mir' getrennt.

- contigo → mit dir
- consigo → mit sich
- conosco → mit uns

Portugiesisch

19. "Não te custará nada," continuou. "O navio **do meu pai** tem espaço. Londres é emocionante. Vais adorar!" **Devia ter dito** não. Devia ter ido para casa. Mas **não pensei**. Não rezei.

Deutsch

19. "Es wird dich nichts kosten," fuhr er fort. "Das Schiff meines Vaters hat Platz. London ist aufregend. Du wirst es lieben!" Ich hätte nein sagen sollen. Ich hätte nach Hause gehen sollen. Aber ich dachte nicht nach. Ich betete nicht.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
não te custará	es wird dich nichts kosten	tem	hat	devia ter dito	ich hätte sagen sollen
nada	nichts	espaço	platz	não	nein
continuou	fuhr er fort	londres	london	devia ter ido	ich hätte gehen sollen
o navio	das schiff	emocionante	aufregend	não pensei	ich dachte nicht nach
do meu pai	meines vaters	vais adorar	du wirst es lieben	não rezei	ich betete nicht



Sprachtipps

Doppelte Verneinung - Não...nada (Verwandte Wörter: **Não te custará nada, Es wird dich nichts kosten**)

Im Portugiesischen verwendet man oft 'não...nada' für starke Verneinung. Im Deutschen wird dies zu einer einfachen Verneinung mit 'nichts'.

- não vejo nada → ich sehe nichts
- não tenho nada → ich habe nichts
- não há nada → es gibt nichts

Kontraktion - Do (Verwandte Wörter: **do meu pai, meines Vaters**)

Portugiesisch 'do' ist eine Kontraktion von 'de + o'. Im Deutschen wird dies zu 'meines' im Genitiv.

- da minha mãe → meiner Mutter
- dos livros → der Bücher
- das casas → der Häuser

Modalverb + Infinitiv (Verwandte Wörter: **Devia ter dito, hätte sagen sollen**)



Die Struktur 'devia ter dito' verwendet ein Modalverb mit Infinitiv. Im Deutschen wird dies zu 'hätte sagen sollen'.

- podia ter visto → hätte sehen können
- devia ter feito → hätte tun sollen
- queria ter ido → hätte gehen wollen

Einfache Verneinung (Verwandte Wörter: **não pensei, ich dachte nicht nach**)

Im Portugiesischen steht 'não' vor dem Verb. Im Deutschen verschmilzt die Verneinung oft mit dem Verb oder steht am Ende.

- não vi → ich sah nicht
- não falo → ich spreche nicht
- não entendo → ich verstehe nicht

Portugiesisch

20. No dia 1 de setembro de 1651, entrei **naquele navio**. **Não escrevi** **aos meus pais**. Não pedi a bênção do meu pai. Foi o começo de todos os meus problemas. O navio deixou Hull e entrou no mar aberto.

Deutsch

20. Am 1. September 1651 betrat ich jenes Schiff. Ich schrieb meinen Eltern nicht. Ich bat nicht um den Segen meines Vaters. Es war der Anfang all meiner Probleme. Das Schiff verließ Hull und fuhr aufs offene Meer hinaus.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
no dia	am	não pedi	ich bat nicht	deixou	verließ
1 de setembro de 1651	1. september 1651	a bênção	um den segen	hull	hull
entrei	betrat ich	foi	es war	entrou	fuhr
naquele navio	jenes schiff	o começo	der anfang	no mar aberto	aufs offene meer hinaus
não escrevi	ich schrieb nicht	de todos	all		
aos meus pais	meinen eltern	os meus problemas	meiner probleme		



Sprachtipps

Kontraktion - Naquele (Verwandte Wörter: **naquele navio, jenes Schiff**)

Portugiesisch 'naquele' ist eine Kontraktion von 'em + aquele'. Im Deutschen bleibt es getrennt als 'jenes'.

- nesta casa → in diesem Haus
- naquela rua → auf jener Straße
- nestes dias → in diesen Tagen

Kontraktion - Aos (Verwandte Wörter: **aos meus pais, meinen Eltern**)

Portugiesisch 'aos' ist eine Kontraktion von 'a + os'. Im Deutschen wird dies zu Dativ 'meinen' (Plural).

- às minhas irmãs → meinen Schwestern
- aos amigos → den Freunden
- às crianças → den Kindern

Verneinung im Perfekt (Verwandte Wörter: **Não escrevi, Ich schrieb nicht**)

Bei 'não escrevi' steht die Verneinung vor dem Verb. Im Deutschen kommt 'nicht' nach dem Verb.



- não vi → ich sah nicht
- não fiz → ich tat nicht
- não disse → ich sagte nicht

Kontraktion - No (Verwandte Wörter: **no mar, aufs Meer**)

Portugiesisch 'no' ist eine Kontraktion von 'em + o'. Im Deutschen wird dies kontextabhängig übersetzt, hier 'aufs' (auf + das).

- no parque → im Park
- no céu → am Himmel
- no trabalho → bei der Arbeit

Portugiesisch 🇵🇹

21. Imediatamente o vento **começou a soprar**. As ondas ficaram cada vez maiores. Nunca tinha estado **num navio** antes. Fiquei terrivelmente enjoado. O meu estômago **revirava**. A minha cabeça rodava. Mas pior que o enjoo era o medo.

Deutsch 🇩🇪

21. Sofort fing der Wind an zu blasen. Die Wellen wurden immer größer. Ich war noch nie zuvor auf einem Schiff gewesen. Ich wurde schrecklich seekrank. Mein Magen drehte sich um. Mein Kopf drehte sich. Aber schlimmer als die Seekrankheit war die Angst.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
imediatamente	sofort	nunca tinha estado	ich war noch nie gewesen	revirava	drehte sich um
o vento	der wind	num navio	auf einem schiff	a minha cabeça	mein kopf
começou a soprar	fing an zu blasen	antes	zuvor	rodava	drehte sich
as ondas	die wellen	fiquei	ich wurde	pior que	schlimmer als
ficaram	wurden	terrivelmente enjoado	schrecklich seekrank	o enjoo	die seekrankheit
cada vez maiores	immer größer	o meu estômago	mein magen	o medo	die angst



Sprachtipps

Trennbare Verben (Verwandte Wörter: **começou a soprar, fing an zu blasen**)

Im Deutschen 'anfangen' trennt sich: 'fing...an'. Im Portugiesischen bleibt 'começar a' zusammen mit dem Infinitiv.

- começou a chover → es fing an zu regnen
- parou de falar → er hörte auf zu sprechen
- continua a ler → sie fährt fort zu lesen

Kontraktion - Num (Verwandte Wörter: **num navio, auf einem Schiff**)

Portugiesisch 'num' ist eine Kontraktion von 'em + um'. Im Deutschen wird dies zu 'auf einem' oder 'in einem'.

- numa casa → in einem Haus
- num dia → an einem Tag
- numa cidade → in einer Stadt

Plusquamperfekt (Verwandte Wörter: **tinha estado, war gewesen**)

Das portugiesische 'tinha estado' entspricht dem deutschen Plusquamperfekt 'war gewesen'. Beide drücken Vorzeitigkeit aus.



- tinha visto → hatte gesehen
- tinha feito → hatte getan
- tinha ido → war gegangen

Imperfekt für Beschreibungen (Verwandte Wörter: **revirava, drehte sich um**)

Das portugiesische Imperfekt 'revirava/rodava' beschreibt andauernde Zustände in der Vergangenheit, wie das deutsche Präteritum.

- chorava → er weinte
- dormia → sie schlief
- corria → es lief

Portugiesisch

22. A tempestade **ficou** mais forte. O navio **subia** ondas gigantes. Depois **caía** em vales profundos de água. Cada vez que descíamos pensava que nunca **subiríamos** outra vez. Tinha a certeza que todos **morreríamos**. As ondas seriam **o meu túmulo**.

Deutsch

22. Der Sturm wurde stärker. Das Schiff stieg auf riesige Wellen. Dann fiel es in tiefe Wassertäler. Jedes Mal, wenn wir hinuntergingen, dachte ich, dass wir nie wieder hinaufsteigen würden. Ich war sicher, dass wir alle sterben würden. Die Wellen würden mein Grab sein.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
a tempestade	der sturm	de água	aus wasser	tinha	ich hatte
mais forte	stärker	cada vez que	jedes mal, wenn	a certeza	die gewissheit
subia	stieg	descíamos	wir hinuntergingen	todos	alle
ondas gigantes	auf riesige wellen	pensava	dachte ich	morreríamos	wir sterben würden
caía	fiel	nunca	nie	seriam	würden sein
em vales profundos	in tiefe täler	subiríamos	wir würden hinaufsteigen	o meu túmulo	mein grab



Sprachtipps

Ficar - Werden oder Bleiben (Verwandte Wörter: **ficou, wurde**)

Portugiesisch 'ficar' kann 'werden' (bei Zustandsänderungen) oder 'bleiben' bedeuten. Hier bedeutet 'ficou mais forte' → 'wurde stärker'.

- ficou triste → er wurde traurig
- fica aqui → bleib hier
- ficou doente → sie wurde krank

Pretérito Imperfeito - Wiederholte Handlungen (Verwandte Wörter: **subia, caía, stieg, fiel**)

Das Pretérito Imperfeito beschreibt wiederholte oder andauernde Handlungen in der Vergangenheit. 'Subia' und 'caía' zeigen die wiederholten Bewegungen des Schiffes.

- sempre comia → er aß immer
- ela lia → sie las (regelmäßig)
- nós jogávamos → wir spielten (oft)

Condicional - Würde-Form (Verwandte Wörter: **subiríamos, morreríamos, würden**)



Der portugiesische Condicional entspricht dem deutschen Konjunktiv II mit 'würde'. 'Subiríamos' → 'wir würden hinaufsteigen'.

- eu falaria → ich würde sprechen
- eles viriam → sie würden kommen
- tu comerias → du würdest essen

Artikel mit Possessiv (Verwandte Wörter: **o meu túmulo, mein Grab**)

Im Portugiesischen steht oft der Artikel vor dem Possessivpronomen: 'o meu túmulo'. Im Deutschen nur das Possessivpronomen: 'mein Grab'.

- a minha casa → mein Haus
- os nossos amigos → unsere Freunde
- as suas ideias → seine/ihre Ideen

Portugiesisch

23. "Oh Deus!" rezei. **"Salva-me!"** Se me deixares viver volto para casa. **Ouvirei** o meu pai. **Nunca mais** irei para o mar. Prometo! Vejo agora que ele tinha razão. A vida do meio é a melhor!"

Deutsch

23. "Oh Gott!" betete ich. "Rette mich! Wenn du mich leben lässt, gehe ich nach Hause zurück. Ich werde auf meinen Vater hören. Nie wieder werde ich aufs Meer fahren. Ich verspreche es! Ich sehe jetzt, dass er recht hatte. Das mittlere Leben ist das beste!"

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
oh deus	oh gott	para casa	nach hause zurück	para o mar	aufs meer fahren
rezei	betete ich	ouvirei	ich werde hören	vejo	ich sehe
salva-me	rette mich	o meu pai	auf meinen vater	razão	recht
me deixares viver	du mich leben lässt	nunca mais	nie wieder	a vida do meio	das mittlere leben
volto	gehe ich	irei	werde ich	a melhor	das beste



Sprachtipps

Klitisches Pronomen - Me (Verwandte Wörter: **Salva-me, Rette mich**)

Im Portugiesischen kann 'me' vor oder nach dem Verb stehen. Im Deutschen wird 'mich' immer nach dem Verb verwendet.

- ajuda-me → hilf mir
- ele vê-me → er sieht mich
- dá-me → gib mir

Futuro do Subjuntivo - Konjunktiv (Verwandte Wörter: **Se me deixares, Wenn du mich lässt**)

Der portugiesische Futuro do Subjuntivo wird oft mit 'se' (wenn) verwendet. Im Deutschen nutzt man hier den Indikativ.

- se ele vier → wenn er kommt
- se tu quiseses → wenn du willst
- se nós pudermos → wenn wir können

Futuro Simples - Futur I (Verwandte Wörter: **Ouvirei, Ich werde hören**)

Das portugiesische Futuro Simples ist eine einfache Verbform. Im Deutschen bildet man das Futur I mit 'werden' + Infinitiv.

- falarei → ich werde sprechen
- comerás → du wirst essen



• virão → sie werden kommen

Nunca mais - Nie wieder (Verwandte Wörter: **Nunca mais, Nie wieder**)

Im Portugiesischen wird 'nunca mais' zusammen verwendet. Im Deutschen entspricht dies 'nie wieder' als feste Wendung.

- nunca mais voltei → ich kam nie wieder zurück
- nunca mais falou → er sprach nie wieder
- nunca mais vi → ich sah nie wieder

Portugiesisch

24. Pensei **nas lágrimas** do meu pai. **Lembrei-me dos avisos da minha mãe.** A minha consciência doía-me. Tinha sido um mau filho. Parti sem permissão. **Parti-lhes** o coração. E agora Deus **estava a castigar-me.**

Deutsch

24. Ich dachte an die Tränen meines Vaters. Ich erinnerte mich an die Warnungen meiner Mutter. Mein Gewissen schmerzte mich. Ich war ein schlechter Sohn gewesen. Ich ging ohne Erlaubnis fort. Ich brach ihnen das Herz. Und jetzt bestrafte mich Gott.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
nas lágrimas	an die tränen	doía-me	schmerzte mich	parti-lhes	ich brach ihnen
lembrei-me	ich erinnerte mich	tinha sido	ich war gewesen	o coração	das herz
dos avisos	an die warnungen	um mau filho	ein schlechter sohn	deus	gott
da minha mãe	meiner mutter	parti	ich ging fort	estava a castigar-me	bestrafte mich
a minha consciência	mein gewissen	sem permissão	ohne erlaubnis		



Sprachtipps

Kontraktion - Nas, dos, da (Verwandte Wörter: **nas lágrimas, dos avisos, da minha mãe**)

Diese Kontraktionen verbinden Präposition und Artikel. 'Nas' = em + as, 'dos' = de + os, 'da' = de + a.

- nas casas → in den Häusern
- dos meninos → von den Jungen
- da escola → von der Schule

Reflexives Verb - Lembrei-me (Verwandte Wörter: **Lembrei-me, Ich erinnerte mich**)

Im Portugiesischen wird das Reflexivpronomen '-me' angehängt. Im Deutschen steht 'mich' nach dem Verb.

- levanto-me → ich stehe auf
- sento-me → ich setze mich
- chamo-me → ich heiße

Klitisches Pronomen - Lhes (Verwandte Wörter: **Parti-lhes, Ich brach ihnen**)

Das portugiesische '-lhes' (ihnen) wird an das Verb angehängt. Im Deutschen steht 'ihnen' separat.

- digo-lhes → ich sage ihnen
- mostro-lhes → ich zeige ihnen
- dou-lhes → ich gebe ihnen

Verlaufsform - Estava a (Verwandte Wörter: **estava a castigar-me, bestrafte mich**)

Die portugiesische Verlaufsform mit 'estar a' + Infinitiv wird im Deutschen oft mit dem einfachen Präteritum übersetzt.



- estava a comer → ich aß
- estavam a falar → sie sprachen
- estávamos a trabalhar → wir arbeiteten

Portugiesisch

25. Toda a noite a tempestade continuou. Fiz promessa após promessa a Deus. **Seria** bom. **Obedeceria** sempre **aos meus pais**. Apenas por favor, por favor, deixa-me viver! Cada onda parecia pronta **para nos matar**.

Deutsch

25. Die ganze Nacht hindurch dauerte der Sturm an. Ich machte Versprechen nach Versprechen an Gott. Ich würde gut sein. Ich würde meinen Eltern immer gehorchen. Nur bitte, bitte, lass mich leben! Jede Welle schien bereit, uns zu töten.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
toda a noite	die ganze nacht hindurch	seria	ich würde sein	cada onda	jede welle
continuou	dauerte an	bom	gut	parecia	schien
fiz	ich machte	obedeceria	ich würde gehorchen	pronta	bereit
promessa após promessa	versprechen nach versprechen	sempre	immer	para nos matar	uns zu töten
a deus	an gott	deixa-me viver	lass mich leben		



Sprachtipps

Konditional - **Seria, Obedeceria** (Verwandte Wörter: **Seria, Obedeceria**)

Der portugiesische Condicional drückt aus, was man tun würde. Im Deutschen entspricht dies dem Konjunktiv II.

- falaria → ich würde sprechen
- comerias → du würdest essen
- viveriam → sie würden leben

Dativobjekt - **Aos meus pais** (Verwandte Wörter: **aos meus pais, meinen Eltern**)

Nach 'obedecer' steht im Portugiesischen 'a' + Person. Im Deutschen verwendet man den Dativ ohne Präposition.

- ao professor → dem Lehrer
- à mãe → der Mutter
- aos amigos → den Freunden

Imperativ mit Klitik - **Deixa-me** (Verwandte Wörter: **deixa-me, lass mich**)

Im Imperativ wird das Pronomen '-me' angehängt. Im Deutschen steht 'mich' nach dem Verb.

- ajuda-me → hilf mir
- escuta-me → hör mir zu
- espera-me → warte auf mich

Infinitiv mit Para (Verwandte Wörter: **para nos matar, uns zu töten**)

Die Konstruktion 'para' + Infinitiv drückt einen Zweck aus. Im Deutschen verwendet man 'um...zu' oder einfach 'zu'.

- para comer → um zu essen
- para estudar → um zu lernen
- para viajar → um zu reisen



Portugiesisch 🇵🇹

26. Mas **na manhã seguinte** algo mudou. O vento **ficou** mais calmo. As ondas ficaram menores. O sol apareceu. E de repente o oceano **não parecia tão terrível**. **Era** na verdade bastante bonito. O meu enjoo passou. O meu medo desapareceu também.

Deutsch 🇩🇪

26. Aber am nächsten Morgen änderte sich etwas. Der Wind wurde ruhiger. Die Wellen wurden kleiner. Die Sonne erschien. Und plötzlich schien der Ozean nicht mehr so schrecklich. Er war tatsächlich ziemlich schön. Meine Seekrankheit ging vorbei. Meine Angst verschwand auch.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
na manhã seguinte	am nächsten morgen	apareceu	erschien	bastante bonito	ziemlich schön
mudou	änderte sich	de repente	plötzlich	o meu enjoo	meine seekrankheit
mais calmo	ruhiger	o oceano	der ozean	passou	ging vorbei
menores	kleiner	não parecia tão terrível	schien nicht mehr so schrecklich	o meu medo	meine angst
o sol	die sonne	na verdade	tatsächlich	desapareceu	verschwand



Sprachtipps

Kontraktion - Na manhã (Verwandte Wörter: **na manhã seguinte, am nächsten Morgen**)

Im Portugiesischen verschmilzt 'em + a' zu 'na'. Im Deutschen bleibt es getrennt als 'an dem' oder verkürzt 'am'.

- no dia → am Tag
- na semana → in der Woche
- nas férias → in den Ferien

Ficar - Werden oder Bleiben (Verwandte Wörter: **ficou, wurde**)

Das Verb 'ficar' kann 'werden' (bei Zustandsänderungen) oder 'bleiben' bedeuten. Hier zeigt es eine Veränderung: wurde ruhiger.

- fico feliz → ich werde froh
- fica aqui → bleib hier
- ficaram cansados → sie wurden müde

Doppelte Verneinung (Verwandte Wörter: **não parecia tão terrível, schien nicht mehr so schrecklich**)

Portugiesisch verwendet 'não...tão' für 'nicht so'. Im Deutschen wird dies zu 'nicht mehr so' in diesem Kontext.

- não é tão difícil → es ist nicht so schwer
- não está tão frio → es ist nicht so kalt

Pretérito Imperfeito - Verlaufsform der Vergangenheit (Verwandte Wörter: **Era, Er war, parecia**)

Das Imperfeito ('era', 'parecia') beschreibt andauernde Zustände in der Vergangenheit. Im Deutschen meist mit Präteritum übersetzt.

- tinha → ich hatte
- sabia → ich wusste
- morava → ich wohnte



Portugiesisch

27. O meu amigo **encontrou-me** **no convés**. Riu e **bateu-me** **no ombro**. "Estavas assustado ontem à noite, não estavas? Pensaste que aquele ventinho nos mataria?" Não conseguia acreditar nas suas palavras. **"Ventinho?"** disse. "Foi uma tempestade terrível!"

Deutsch

27. Mein Freund fand mich an Deck. Er lachte und schlug mir auf die Schulter. "Du hattest gestern Abend Angst, nicht wahr? Du dachtest, dass uns dieses kleine Lüftchen töten würde?" Ich konnte seine Worte nicht glauben. "Lüftchen?" sagte ich. "Es war ein schrecklicher Sturm!"

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
encontrou-me	fand mich	assustado	verängstigt	não conseguia acreditar	ich konnte nicht glauben
no convés	an deck	ontem à noite	gestern abend	nas suas palavras	seine worte
riu	er lachte	não estavas	nicht wahr	ventinho	lüftchen
bateu-me	schlug mir	pensaste	du dachtest	uma tempestade terrível	ein schrecklicher sturm
no ombro	auf die schulter	aquele ventinho	dieses kleine lüftchen		
estavas	du warst	nos mataria	uns töten würde		



Sprachtipps

Klitisches Pronomen - Me (Verwandte Wörter: **encontrou-me, fand mich, bateu-me, schlug mir**)

Im Portugiesischen wird '-me' an das Verb angehängt: 'encontrou-me'. Im Deutschen steht 'mich' separat nach dem Verb.

- viu-me → er sah mich
- ajudou-me → er half mir
- deu-me → er gab mir

Kontraktion - No convés (Verwandte Wörter: **no convés, an Deck, no ombro, auf die Schulter**)

'No' ist die Verschmelzung von 'em + o'. Im Deutschen wird dies zu verschiedenen Präpositionen je nach Kontext: hier 'an Deck'.

- no barco → auf dem Schiff
- no chão → auf dem Boden
- no céu → am Himmel

Konditional - Würde-Form (Verwandte Wörter: **mataria, würde töten**)

Das portugiesische Konditional 'mataria' entspricht dem deutschen Konjunktiv II 'würde töten'. Drückt Möglichkeiten aus.

- falaria → ich würde sprechen
- comeria → er würde essen
- viveriam → sie würden leben

Diminutiv - Ventinho (Verwandte Wörter: **ventinho, Lüftchen**)

Die Endung '-inho' macht Wörter kleiner oder niedlicher: 'vento' (Wind) wird zu 'ventinho' (Lüftchen).

- casinha → Häuschen
- gatinho → Kätzchen
- livrinho → Büchlein



Portugiesisch

28. Riu ainda mais. **"Aquilo não foi nada! Espera até veres uma tempestade verdadeira. És apenas um marinheiro novo. Vais aprender. Vem, vamos beber ponche. Vamos celebrar a tua primeira vez no mar!"** Fomos para baixo do convés beber.

Deutsch

28. Er lachte noch mehr. "Das war nichts! Warte, bis du einen echten Sturm siehst. Du bist nur ein neuer Matrose. Du wirst lernen. Komm, lass uns Punsch trinken. Lass uns dein erstes Mal auf See feiern!" Wir gingen unter Deck zum Trinken.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
ainda mais	noch mehr	um marinheiro novo	ein neuer matrose	no mar	auf see
aquilo não foi nada	das war nichts	vais aprender	du wirst lernen	fomos	wir gingen
espera	warte	vamos beber	lass uns trinken	para baixo do convés	unter deck
até veres	bis du siehst	ponche	punsch	beber	zum trinken
uma tempestade verdadeira	einen echten sturm	vamos celebrar	lass uns feiern		
és	du bist	a tua primeira vez	dein erstes mal		



Sprachtipps

Doppelte Verneinung - Aquilo não foi nada (Verwandte Wörter: **Aquilo não foi nada, Das war nichts**)

Im Portugiesischen ist die doppelte Verneinung 'não...nada' normal. Im Deutschen wird nur einmal verneint: 'Das war nichts'.

- não vejo nada → ich sehe nichts
- não há ninguém → es ist niemand da
- não vou nunca → ich gehe nie

Imperativ - Befehlsform (Verwandte Wörter: **Espera, Warte, Vem, Komm**)

Der Imperativ 'Espera' (warte) und 'Vem' (komm) wird für direkte Befehle verwendet. Im Deutschen ähnlich, aber ohne Pronomen.

- fala → sprich
- come → iss
- escreve → schreib

Vamos + Infinitiv - Lass uns (Verwandte Wörter: **vamos beber, lass uns trinken, Vamos celebrar, Lass uns feiern**)

'Vamos' + Infinitiv drückt eine Aufforderung für die 1. Person Plural aus. Im Deutschen: 'Lass uns' + Infinitiv.

- vamos comer → lass uns essen
- vamos dormir → lass uns schlafen
- vamos partir → lass uns gehen

Ir + Infinitiv - Zukunft (Verwandte Wörter: **Vais aprender, Du wirst lernen**)

'Vais aprender' verwendet 'ir' + Infinitiv für die nahe Zukunft. Im Deutschen oft mit 'werden' + Infinitiv übersetzt.

- vou falar → ich werde sprechen
- vai chover → es wird regnen
- vamos viajar → wir werden reisen



Portugiesisch

29. Bebemos. Rimos. E numa noite **esqueci** todas as minhas promessas a Deus. **Esqueci** o meu medo. **Esqueci** a sabedoria **do meu pai**. O oceano estava calmo. A minha consciência também. Afastei todos os pensamentos sérios. Quando tentavam voltar **bebia** mais ponche.

Deutsch

29. Wir tranken. Wir lachten. Und in einer Nacht vergaß ich alle meine Versprechen an Gott. Ich vergaß meine Angst. Ich vergaß die Weisheit meines Vaters. Der Ozean war ruhig. Mein Gewissen auch. Ich schob alle ernstesten Gedanken weg. Als sie zurückkommen wollten, trank ich mehr Punsch.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
bebemos	wir tranken	as minhas promessas	meine versprechen	tentavam	sie wollten
rimos	wir lachten	a sabedoria	die weisheit	voltar	zurückkommen
numa noite	in einer nacht	calmo	ruhig	bebia	trank ich
esqueci	ich vergaß	afastei	ich schob weg		
todas	alle	os pensamentos sérios	ernsten gedanken		



Sprachtipps

Kontraktion - Numa (Verwandte Wörter: **numa, in einer**)

Portugiesisch 'numa' ist eine Kontraktion von 'em + uma'. Im Deutschen wird dies zu 'in einer' getrennt geschrieben.

- num dia → an einem Tag
- numa casa → in einem Haus
- numas horas → in einigen Stunden

Pretérito Perfeito - Einfache Vergangenheit (Verwandte Wörter: **esqueci, vergaß ich**)

Das portugiesische 'esqueci' entspricht dem deutschen Präteritum 'ich vergaß'. Im Portugiesischen wird diese Zeit häufig verwendet, im Deutschen eher das Perfekt.

- falei → ich sprach
- comi → ich aß
- dormi → ich schlief

Kontraktion mit Genitiv - Do (Verwandte Wörter: **do meu pai, meines Vaters**)

Portugiesisch 'do' (de + o) wird im Deutschen zum Genitiv 'meines'. Der deutsche Genitiv zeigt Besitz an.

- da minha mãe → meiner Mutter
- dos amigos → der Freunde
- das casas → der Häuser

Pretérito Imperfeito - Verlaufsform (Verwandte Wörter: **bebia, trank ich**)

Das portugiesische 'bebia' beschreibt eine wiederholte oder andauernde Handlung in der Vergangenheit. Im Deutschen verwendet man das Präteritum.

- comia → ich aß
- dormia → ich schlief
- estudava → ich lernte



Portugiesisch

30. Em cinco ou seis dias **senti-me** como um verdadeiro marinheiro. **Tinha** orgulho em mim.

Sobrevivi **à minha primeira tempestade.** Não era um cobarde. **Teria** aventuras. **Veria** o mundo. O que sabia o meu pai sobre a vida?

Deutsch

30. In fünf oder sechs Tagen fühlte ich mich wie ein echter Seemann. Ich hatte Stolz auf mich. Ich überlebte meinen ersten Sturm. Ich war kein Feigling. Ich würde Abenteuer haben. Ich würde die Welt sehen. Was wusste mein Vater über das Leben?

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
em cinco ou seis dias	in fünf oder sechs tagen	à minha primeira tempestade	meinen ersten sturm	o mundo	die welt
senti-me	fühlte ich mich	não era	ich war nicht	sabia	wusste
como um verdadeiro marinheiro	wie ein echter seemann	um cobarde	ein feigling	sobre a vida	über das leben
orgulho em mim	stolz auf mich	teria	ich würde haben		
sobrevivi	ich überlebte	veria	ich würde sehen		



Sprachtipps

Reflexive Verben - Senti-me (Verwandte Wörter: **senti-me, fühlte ich mich**)

Im Portugiesischen wird das Reflexivpronomen '-me' an das Verb angehängt. Im Deutschen steht 'mich' separat nach dem Pronomen 'ich'.

- levanto-me → ich stehe auf
- chamo-me → ich heiße
- sinto-me → ich fühle mich

Kontraktion - À (a + a) (Verwandte Wörter: **à minha primeira tempestade, meinen ersten Sturm**)

Portugiesisch 'à' ist eine Kontraktion von 'a + a'. Im Deutschen wird dies oft zum Dativ, hier 'meinen ersten Sturm' (Akkusativ nach 'überleben').

- vou à escola → ich gehe zur Schule
- dou à menina → ich gebe dem Mädchen
- chego à casa → ich komme nach Hause

Konditional - Würde-Form (Verwandte Wörter: **Teria, Veria, würde haben, würde sehen**)

Der portugiesische Konditional (teria, veria) entspricht dem deutschen Konjunktiv II mit 'würde'. Er drückt hypothetische Situationen aus.

- compraria → ich würde kaufen
- faria → ich würde machen
- diria → ich würde sagen

Subjektpronomen im Deutschen (Verwandte Wörter: **Tinha, Sobrevivi, Ich hatte, Ich überlebte**)

Im Portugiesischen werden Subjektpronomen oft weggelassen (Tinha, Sobrevivi). Im Deutschen muss immer das Pronomen stehen (Ich hatte, Ich überlebte).

- Como → Ich esse
- Trabalho → Ich arbeite
- Dormimos → Wir schlafen



Portugiesisch 🇵🇹

31. Mas eu era um tolo. Deus **tinha-me dado** um aviso. **A tempestade** era uma oportunidade para voltar. **Devia ter ouvido.** A próxima tempestade seria muito, muito pior. Quase **me mataria.**

Deutsch 🇩🇪

31. Aber ich war ein Narr. Gott hatte mir eine Warnung gegeben. Der Sturm war eine Gelegenheit zurückzukehren. Ich hätte hören sollen. Der nächste Sturm würde viel, viel schlimmer sein. Er würde mich fast töten.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
eu era	ich war	uma oportunidade	eine gelegenheit	seria	würde sein
um tolo	ein narr	para voltar	zurückzukehren	muito, muito pior	viel, viel schlimmer
tinha-me dado	hatte mir gegeben	devia ter ouvido	ich hätte hören sollen	me mataria	würde er mich töten
um aviso	eine warnung	a próxima tempestade	der nächste sturm		



Sprachtipps

Plusquamperfekt - Tinha dado (Verwandte Wörter: **tinha-me dado, hatte mir gegeben**)

Das portugiesische 'tinha dado' (Plusquamperfekt) zeigt eine Handlung, die vor einer anderen Vergangenheit stattfand. Im Deutschen auch 'hatte gegeben'.

- tinha comido → ich hatte gegessen
- tinhas visto → du hattest gesehen
- tínhamos falado → wir hatten gesprochen

Modalverb + Infinitiv (Verwandte Wörter: **Devia ter ouvido, Ich hätte hören sollen**)

'Devia ter ouvido' kombiniert ein Modalverb (devia) mit dem Infinitiv. Im Deutschen wird dies zu 'Ich hätte hören sollen'.

- podia fazer → ich könnte machen
- queria comer → ich wollte essen
- devia estudar → ich sollte lernen

Geschlecht der Substantive (Verwandte Wörter: **A tempestade, Der Sturm**)

'A tempestade' (feminin) wird zu 'der Sturm' (maskulin). Das Geschlecht der Wörter unterscheidet sich oft zwischen den Sprachen.

- o sol → die Sonne
- a lua → der Mond
- a ponte → die Brücke

Pronomen Position - Me mataria (Verwandte Wörter: **me mataria, würde er mich töten**)

Im Portugiesischen kann 'me' vor dem Verb stehen (me mataria). Im Deutschen folgt die normale Wortstellung: Subjekt-Verb-Objekt.

- te vejo → ich sehe dich
- nos encontramos → wir treffen uns
- lhe digo → ich sage ihm



Portugiesisch

32. Seis dias depois de deixar Hull chegámos a Yarmouth Roads. **Era** um lugar onde os navios esperavam por bom vento. O vento **estava** contra nós. **A nossa viagem** **era** lenta. Muitos navios de Newcastle também estavam lá. Lançámos a nossa âncora e esperámos. Ficámos lá sete ou oito dias.

Deutsch

32. Sechs Tage nachdem wir Hull verlassen hatten, kamen wir in Yarmouth Roads an. Es war ein Ort, wo Schiffe auf guten Wind warteten. Der Wind war gegen uns. Unsere Reise war langsam. Viele Schiffe aus Newcastle waren auch dort. Wir warfen unseren Anker und warteten. Wir blieben dort sieben oder acht Tage.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
seis dias depois de deixar hull	sechs tage nachdem wir hull verlassen hatten	esperavam	warteten	estavam	waren
chegámos	kamen wir an	por bom vento	auf guten wind	lançámos	wir warfen
a yarmouth roads	in yarmouth roads	contra nós	gegen uns	a nossa âncora	unseren anker
era	es war	a nossa viagem	unsere reise	esperámos	warteten
um lugar	ein ort	lenta	langsam	ficámos	wir blieben
onde os navios	wo schiffe	muitos navios de newcastle	viele schiffe aus newcastle	sete ou oito dias	sieben oder acht tage



Sprachtipps

Zeitliche Nebensätze - Depois de (Verwandte Wörter: **depois de deixar, nachdem wir verlassen hatten**)

'Depois de deixar' wird zu 'nachdem wir verlassen hatten'. Nach 'depois de' folgt im Portugiesischen der Infinitiv, im Deutschen ein vollständiger Nebensatz.

- antes de comer → bevor ich esse
- depois de chegar → nachdem ich ankomme
- ao sair → beim Verlassen

Ser vs Estar - War (Verwandte Wörter: **Era, estava, war**)

Portugiesisch hat zwei Verben für 'sein': 'ser' (dauerhaft) und 'estar' (vorübergehend). Im Deutschen gibt es nur 'sein/war'.

- ele é médico → er ist Arzt
- ele está cansado → er ist müde
- era grande → es war groß

Possessivpronomen mit Artikel (Verwandte Wörter: **A nossa viagem, Unsere Reise**)

Im Portugiesischen steht oft der Artikel vor dem Possessiv ('a nossa viagem'). Im Deutschen nur das Possessiv ('unsere Reise').

- o meu livro → mein Buch
- a tua casa → dein Haus
- os nossos amigos → unsere Freunde

Präpositionen - De vs Aus (Verwandte Wörter: **de Newcastle, aus Newcastle**)

'De Newcastle' (von/aus Newcastle) zeigt die Herkunft. Im Deutschen verwenden wir 'aus' für Herkunft von Orten.

- de Portugal → aus Portugal
- de Lisboa → aus Lissabon
- do Brasil → aus Brasilien



Portugiesisch

33. O vento ainda **estava** mau. **Soprava** **do** **sudoeste**. Não podíamos navegar rio acima. Depois de quatro dias o vento **ficou** mais forte. Muito mais forte. Mas os nossos marinheiros não estavam preocupados. Diziam que Yarmouth Roads era seguro.

Deutsch

33. Der Wind war immer noch schlecht. Er wehte aus Südwesten. Wir konnten nicht flussaufwärts segeln. Nach vier Tagen wurde der Wind stärker. Viel stärker. Aber unsere Matrosen machten sich keine Sorgen. Sie sagten, dass Yarmouth Roads sicher war.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
ainda	immer noch	rio acima	flussaufwärts	diziam	sie sagten
mau	schlecht	quatro dias	vier tagen	yarmouth roads	yarmouth roads
soprava	er wehte	muito mais forte	viel stärker	seguro	sicher
do sudoeste	aus südwesten	os nossos marinheiros	unsere matrosen		
não podíamos navegar	wir konnten nicht segeln	não estavam preocupados	machten sich keine sorgen		



Sprachtipps

Pretérito Imperfeito - Erzählzeit (Verwandte Wörter: **estava, war, Soprava, wehte**)

Das portugiesische Pretérito Imperfeito beschreibt vergangene Handlungen über einen längeren Zeitraum. Im Deutschen nutzen wir das Präteritum.

- eu falava → ich sprach
- eles comiam → sie aßen
- nós vivíamos → wir lebten

Kontraktion - Do sudoeste (Verwandte Wörter: **do sudoeste, aus Südwesten**)

Portugiesisch 'do' ist eine Kontraktion von 'de + o'. Im Deutschen wird dies zu 'aus dem', hier vereinfacht zu 'aus'.

- da cidade → aus der Stadt
- dos países → aus den Ländern
- das montanhas → aus den Bergen

Modalverb Poder - Können (Verwandte Wörter: **podíamos, konnten**)

Das portugiesische 'poder' entspricht dem deutschen 'können'. Im Imperfekt wird 'podíamos' zu 'wir konnten'.

- eu podia ir → ich konnte gehen
- eles podiam ver → sie konnten sehen
- tu podias ajudar → du konntest helfen

Ficar - Werden oder Bleiben (Verwandte Wörter: **ficou, wurde**)

Portugiesisch 'ficar' kann 'werden' oder 'bleiben' bedeuten. Hier bedeutet 'ficou mais forte' 'wurde stärker'.

- ficou feliz → wurde glücklich
- fico em casa → ich bleibe zu Hause
- ficaram doentes → sie wurden krank

Portugiesisch

Deutsch



34. A nossa âncora **era** forte. O nosso navio **era** bom. **Por isso** os homens bebiam e riam. **Contavam** histórias. **Jogavam** cartas. Tentei agir como eles. Queria ser um verdadeiro marinheiro. Tudo parecia bem.

34. Unser Anker war stark. Unser Schiff war gut. Deshalb tranken und lachten die Männer. Sie erzählten Geschichten. Sie spielten Karten. Ich versuchte wie sie zu handeln. Ich wollte ein echter Matrose sein. Alles schien gut.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
a nossa âncora	unser anker	bebiam	tranken	cartas	karten
forte	stark	riam	lachten	tentei	ich versuchte
o nosso navio	unser schiff	contavam	sie erzählten	agir	zu handeln
por isso	deshalb	histórias	geschichten	como eles	wie sie
os homens	die männer	jogavam	sie spielten	um verdadeiro marinheiro	ein echter matrose



Sprachtipps

Ser vs Estar - Beide Sein (Verwandte Wörter: **era, war**)

Portugiesisch hat zwei Verben für 'sein'. 'Ser' für dauerhafte Eigenschaften (âncora era forte), 'estar' für Zustände.

- ele é médico → er ist Arzt
- ela está cansada → sie ist müde
- o livro é bom → das Buch ist gut

Subjektpronomen Weglassen (Verwandte Wörter: **Contavam, Sie erzählten, Jogavam, Sie spielten**)

Im Portugiesischen werden Subjektpronomen oft weggelassen. 'Contavam' bedeutet 'sie erzählten' - das 'sie' ist in der Verbform enthalten.

- falo → ich spreche
- comes → du isst
- dormimos → wir schlafen

Infinitiv nach Modalverben (Verwandte Wörter: **Tentei agir, versuchte zu handeln, Queria ser, wollte sein**)

Nach Modalverben wie 'tentar' (versuchen) oder 'querer' (wollen) folgt im Portugiesischen der Infinitiv, genau wie im Deutschen.

- posso falar → ich kann sprechen
- devo estudar → ich muss lernen
- quero comer → ich will essen

Por isso - Kausale Verbindung (Verwandte Wörter: **Por isso, Deshalb**)

'Por isso' bedeutet 'deshalb' oder 'deswegen' und zeigt eine Folge an. Es verbindet zwei Aussagen kausal.

- está frio, por isso uso casaco → es ist kalt, deshalb trage ich eine Jacke
- choveu, por isso ficamos em casa → es regnete, deshalb blieben wir zu Hause

Portugiesisch 🇵🇹

Deutsch 🇩🇪



35. Mas **na oitava manhã** tudo mudou. O vento ficou selvagem. O capitão ordenou a todos os homens **para trabalhar**. **"Baixem** os mastros!" gritou. **"Amarrem** tudo! **Preparem-se** para uma tempestade!" Os marinheiros saltaram **para obedecer**. Sabiam que isto era sério.

35. Aber am achten Morgen änderte sich alles. Der Wind wurde wild. Der Kapitän befahl allen Männern zu arbeiten. "Senkt die Masten!" schrie er. "Bindet alles fest! Bereitet euch auf einen Sturm vor!" Die Matrosen sprangen, um zu gehorchen. Sie wussten, dass dies ernst war.

Portugiesisch	Deutsch
na oitava manhã	am achten morgen
selvagem	wild
o capitão	der kapitän
ordenou	befahl
a todos os homens	allen männern
para trabalhar	zu arbeiten

Portugiesisch	Deutsch
baixem	senkt
os mastros	die masten
gritou	schrie er
amarrem	bindet
tudo	alles fest
preparem-se	bereitet euch vor

Portugiesisch	Deutsch
para uma tempestade	auf einen sturm
os marinheiros	die matrosen
saltaram	sprangen
para obedecer	um zu gehorchen
sabiam	sie wussten
isto	dies



Sprachtipps

Kontraktion - Na oitava manhã (Verwandte Wörter: **na oitava manhã, am achten Morgen**)

'Na' ist eine Kontraktion von 'em + a'. Im Deutschen wird dies zu 'am' (an + dem) oder 'in der'.

- no primeiro dia → am ersten Tag
- nas duas horas → in den zwei Stunden
- numa semana → in einer Woche

Imperativ - Befehlsform (Verwandte Wörter: **Baixem, Senkt, Amarrem, Bindet**)

Der Imperativ drückt Befehle aus. Im Portugiesischen 'Baixem!' (3. Person Plural), im Deutschen 'Senkt!' (2. Person Plural).

- Fala! → Sprich!
- Comam! → Esst!
- Venha! → Kommen Sie!

Reflexive Verben mit Klitik (Verwandte Wörter: **Preparem-se, Bereitet euch vor**)

'Preparem-se' ist reflexiv mit angehängtem '-se'. Im Deutschen wird 'sich' getrennt: 'Bereitet euch vor'.

- levanta-te → steh auf
- senta-se → setzen Sie sich
- vestimo-nos → wir ziehen uns an

Para + Infinitiv - Zweckangabe (Verwandte Wörter: **para obedecer, um zu gehorchen, para trabalhar, zu arbeiten**)

'Para' + Infinitiv drückt einen Zweck aus ('um zu'). 'Para obedecer' bedeutet 'um zu gehorchen'.

- para comer → um zu essen
- para dormir → um zu schlafen
- para estudar → um zu lernen



Portugiesisch

36. **Ao meio-dia** as ondas eram como montanhas. O nosso navio **subia** e **descia**, **subia** e **descia**. A água **caía** sobre o convés. Uma vez, duas vezes, pensámos **que** a nossa âncora **se tinha soltado**. O capitão **ordenou que lançassem** outra âncora. Agora tínhamos duas âncoras a segurar-nos.

Deutsch

36. Am Mittag waren die Wellen wie Berge. Unser Schiff stieg und sank, stieg und sank. Das Wasser fiel auf das Deck. Einmal, zweimal dachten wir, dass unser Anker sich gelöst hatte. Der Kapitän befahl, einen anderen Anker zu werfen. Jetzt hatten wir zwei Anker, die uns hielten.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
ao meio-dia	am mittag	o convés	das deck	outra âncora	einen anderen anker
eram	waren	uma vez	einmal	tínhamos	hatten wir
montanhas	berge	duas vezes	zweimal	duas âncoras	zwei anker
descia	sank	pensámos	dachten wir	a segurar-nos	die uns hielten
a água	das wasser	se tinha soltado	sich gelöst hatte		
sobre	auf	lançassem	sie warfen		



Sprachtipps

Kontraktion - Ao meio-dia (Verwandte Wörter: **Ao meio-dia, Am Mittag**)

Im Portugiesischen ist 'ao' eine Kontraktion von 'a + o'. Im Deutschen wird dies zu 'am' (an + dem) für Zeitangaben.

- ao domingo → am Sonntag
- à noite → am Abend
- às três horas → um drei Uhr

Pretérito Imperfeito - Vergangenheit (Verwandte Wörter: **subia, descia, caía, stieg, sank, fiel**)

Das Pretérito Imperfeito beschreibt wiederholte oder andauernde Handlungen in der Vergangenheit. Es entspricht dem deutschen Präteritum.

- eu falava → ich sprach
- eles comiam → sie aßen
- ela dormia → sie schlief

Reflexivpronomen - Se tinha soltado (Verwandte Wörter: **se tinha soltado, sich gelöst hatte**)

Im Portugiesischen steht das Reflexivpronomen 'se' vor dem Hilfsverb. Im Deutschen wird es zu 'sich' und steht nach dem Hilfsverb.

- me levanto → ich stehe auf
- te lavas → du wäschst dich
- nos encontramos → wir treffen uns

Konjunktiv - Lançassem (Verwandte Wörter: **ordenou, que, lançassem, befahl, dass, sie warfen**)

Nach 'ordenar' (befehlen) steht im Portugiesischen der Konjunktiv. Im Deutschen wird oft 'dass' mit Indikativ verwendet.

- pedi que viesse → ich bat, dass er kam
- quero que faças → ich will, dass du machst
- espero que tenhas → ich hoffe, dass du hast



Portugiesisch 🇵🇹

37. Depois a verdadeira tempestade chegou. Não tenho palavras para descrever quão terrível foi. Até os marinheiros velhos tinham medo. Vi medo nos seus olhos. O capitão passou **pela minha cabine** muitas vezes. **Ouvi-o** sussurrar, "Senhor **tem** piedade de nós!"

Deutsch 🇩🇪

37. Dann kam der echte Sturm. Ich habe keine Worte, um zu beschreiben, wie schrecklich er war. Sogar die alten Seeleute hatten Angst. Ich sah Angst in ihren Augen. Der Kapitän ging viele Male an meiner Kabine vorbei. Ich hörte ihn flüstern: "Herr, hab Erbarmen mit uns!"

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
a verdadeira tempestade	der echte sturm	os marinheiros velhos	die alten seeleute	muitas vezes	viele male
chegou	kam	tinham	hatten	ouvi-o	ich hörte ihn
não tenho	ich habe keine	medo	angst	sussurrar	flüstern
palavras	worte	vi	ich sah	senhor	herr
para descrever	um zu beschreiben	nos seus olhos	in ihren augen	tem	hab
quão terrível	wie schrecklich	passou	ging	piedade	erbarmen
foi	er war	pela minha cabine	an meiner kabine vorbei	de nós	mit uns



Sprachtipps

Adjektivstellung - Marinheiros Velhos (Verwandte Wörter: **marinheiros velhos, alten Seeleute**)

Im Portugiesischen steht 'velhos' nach 'marinheiros', aber im Deutschen steht 'alten' vor 'Seeleute'. Das ist eine wichtige Regel für Adjektive.

- casa grande → großes Haus
- homem forte → starker Mann
- dia bonito → schöner Tag

Klitisches Pronomen - Ouvi-o (Verwandte Wörter: **Ouvi-o, Ich hörte ihn**)

Im Portugiesischen wird '-o' (ihn) an das Verb angehängt. Im Deutschen steht 'ihn' als separates Wort nach dem Subjekt.

- vejo-a → ich sehe sie
- conheço-te → ich kenne dich
- amo-te → ich liebe dich

Kontraktion - Pela (Verwandte Wörter: **pela minha cabine, an meiner Kabine vorbei**)

Portugiesisch 'pela' ist eine Kontraktion von 'por + a'. Im Deutschen wird dies zu 'an... vorbei' mit dem richtigen Kasus.

- pelo jardim → durch den Garten
- pelas ruas → durch die Straßen
- pelos campos → über die Felder

Imperativ - Tem Piedade (Verwandte Wörter: **tem, hab**)

Im Portugiesischen ist 'tem' die Imperativform. Im Deutschen wird 'hab' als Imperativ verwendet, eine verkürzte Form von 'habe'.

- fala! → sprich!
- come! → iss!
- vem! → komm!



Portugiesisch 🇵🇹

38. "**Estamos** todos perdidos!" o capitão continuou a sussurrar. "**Somos** todos homens mortos!" Quando o capitão disse essas palavras a minha coragem morreu. Este homem **tinha navegado** durante trinta anos. Se ele tinha medo estávamos condenados. Fiquei **na minha cabine**. Estava paralisado de medo. Não conseguia mover-me.

Deutsch 🇩🇪

38. "Wir sind alle verloren!" flüsterte der Kapitän weiter. "Wir sind alle tote Männer!" Als der Kapitän diese Worte sagte, starb mein Mut. Dieser Mann war dreißig Jahre zur See gefahren. Wenn er Angst hatte, waren wir verdammt. Ich blieb in meiner Kabine. Ich war vor Angst gelähmt. Ich konnte mich nicht bewegen.

Portugiesisch	Deutsch
estamos	wir sind
todos perdidos	alle verloren
a sussurrar	zu flüstern
somos	wir sind
todos homens mortos	alle tote männer
essas palavras	diese worte

Portugiesisch	Deutsch
a minha coragem	mein mut
morreu	starb
este homem	dieser mann
tinha navegado	war gefahren
durante trinta anos	dreißig jahre zur see
estávamos	waren wir

Portugiesisch	Deutsch
condenados	verdammt
fiquei	ich blieb
na minha cabine	in meiner kabine
paralisado	gelähmt
de medo	vor angst
não conseguia mover-me	ich konnte mich nicht bewegen



Sprachtipps

Estar vs Ser - Beide Bedeuten 'Sein' (Verwandte Wörter: **Estamos, Somos**)

Portugiesisch hat zwei Verben für 'sein'. 'Estar' für Zustände und Orte, 'ser' für permanente Eigenschaften. Beide werden zu 'sein' im Deutschen.

- estou cansado → ich bin müde
- sou médico → ich bin Arzt
- está na casa → er ist im Haus

Plusquamperfekt - Tinha Navegado (Verwandte Wörter: **tinha navegado, war gefahren**)

Das portugiesische 'tinha navegado' (Plusquamperfekt) zeigt eine Handlung vor einer anderen Vergangenheit. Im Deutschen: 'war gefahren'.

- tinha comido → ich hatte gegessen
- tinhas visto → du hattest gesehen
- tínhamos chegado → wir waren angekommen

Kontraktion - Na (Verwandte Wörter: **na minha cabine, in meiner Kabine**)

Portugiesisch 'na' ist eine Kontraktion von 'em + a'. Im Deutschen wird dies zu 'in der' mit dem richtigen Artikel.

- no quarto → im Zimmer
- nas casas → in den Häusern
- nos livros → in den Büchern

Reflexivpronomen - Mover-me (Verwandte Wörter: **mover-me, mich nicht bewegen**)

Im Portugiesischen wird '-me' (mich) an den Infinitiv angehängt. Im Deutschen steht 'mich' als separates Wort im Satz.

- lavar-me → mich waschen
- sentar-me → mich setzen



• levantar-me → mich erheben

Portugiesisch

39. Não conseguia pensar. **Tinha-me rido da primeira tempestade.** Bebi ponche e esqueci as minhas promessas a Deus. Agora Deus estava mesmo zangado. Esta tempestade **matar-nos-ia** a todos. **Não havia escapatória** desta vez.

Deutsch

39. Ich konnte nicht denken. Ich hatte über den ersten Sturm gelacht. Ich trank Punsch und vergaß meine Versprechen an Gott. Jetzt war Gott wirklich zornig. Dieser Sturm würde uns alle töten. Es gab diesmal kein Entkommen.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
não conseguia pensar	ich konnte nicht denken	esqueci	vergaß	a todos	alle
tinha-me rido	ich hatte gelacht	mesmo zangado	wirklich zornig	não havia escapatória	es gab kein entkommen
da primeira tempestade	über den ersten sturm	esta tempestade	dieser sturm	desta vez	diesmal
bebi	ich trank	matar-nos-ia	würde uns töten		



Sprachtipps

Reflexives Verb - Tinha-me Rido (Verwandte Wörter: **Tinha-me rido, hatte gelacht**)

Im Portugiesischen kann das Reflexivpronomen '-me' zwischen Hilfsverb und Partizip stehen. Im Deutschen wird es einfacher: 'hatte gelacht'.

- tinha-me lavado → ich hatte mich gewaschen
- tinhas-te sentado → du hattest dich gesetzt
- tínhamo-nos levantado → wir hatten uns erhoben

Kontraktion - Da (Verwandte Wörter: **da primeira tempestade, über den ersten Sturm**)

Portugiesisch 'da' ist eine Kontraktion von 'de + a'. Im Deutschen wird dies zu 'über den' mit dem passenden Artikel und Kasus.

- do livro → vom Buch
- das casas → von den Häusern
- dos meninos → von den Jungen

Konditional mit Klitikon - Matar-nos-ia (Verwandte Wörter: **matar-nos-ia, würde uns töten**)

Im Portugiesischen wird bei Konditional das Pronomen '-nos' (uns) in die Verbform eingefügt. Im Deutschen: 'würde uns töten'.

- dar-te-ia → würde dir geben
- ajudar-me-ia → würde mir helfen
- ver-nos-íamos → würden uns sehen

Unpersönliche Konstruktion - Não Havia (Verwandte Wörter: **Não havia escapatória, Es gab kein Entkommen**)

Portugiesisch 'não havia' (es gab nicht) wird im Deutschen zu 'es gab kein/keine'. Das Verb 'haver' ist unpersönlich wie 'es gibt'.



- há problemas → es gibt Probleme
- havia comida → es gab Essen
- não há tempo → es gibt keine Zeit

Portugiesisch

40. Finalmente **forcei-me** a ir **ao convés**. O que vi ainda me dá pesadelos. O mar **estava** preto e branco com espuma. Ondas altas **como igrejas** caíam sobre nós. O vento gritava como mil demónios. Agarrei-me forte ou seria levado.

Deutsch

40. Schließlich zwang ich mich, an Deck zu gehen. Was ich sah, gibt mir immer noch Alpträume. Das Meer war schwarz und weiß vor Schaum. Wellen, hoch wie Kirchen, stürzten auf uns herab. Der Wind schrie wie tausend Teufel. Ich hielt mich fest, sonst wäre ich weggerissen worden.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
finalmente	schließlich	preto e branco	schwarz und weiß	gritava	schrie
forcei-me	zwang ich mich	com espuma	vor schaum	como mil demónios	wie tausend teufel
a ir	zu gehen	ondas altas	wellen, hoch	agarrei-me	ich hielt mich
ao convés	an deck	como igrejas	wie kirchen	forte	fest
me dá	gibt mir	caíam	stürzten	ou	sonst
pesadelos	alpträume	sobre nós	auf uns herab	seria levado	wäre ich weggerissen worden



Sprachtipps

Reflexive Verben - Forcei-me (Verwandte Wörter: **forcei-me, zwang ich mich**)

Im Portugiesischen wird das Reflexivpronomen '-me' an das Verb angehängt. Im Deutschen steht 'mich' zwischen Subjekt und Verb.

- levantei-me → ich stand auf
- sento-me → ich setze mich
- chamo-me → ich heiße

Kontraktion - Ao convés (Verwandte Wörter: **ao convés, an Deck**)

Portugiesisch 'ao' ist eine Kontraktion von 'a + o'. Im Deutschen wird dies zu einer einfachen Präposition 'an' mit dem Artikel im Akkusativ.

- ao porto → zum Hafen
- à praia → zum Strand
- aos navios → zu den Schiffen

Pretérito Imperfeito - Estava (Verwandte Wörter: **estava, war**)

Das Pretérito Imperfeito beschreibt vergangene Zustände oder wiederholte Handlungen. Im Deutschen entspricht es oft dem Präteritum.

- falava → ich sprach
- comíamos → wir aßen
- dormiam → sie schliefen



Vergleiche mit Como (Verwandte Wörter: **como igrejas, wie Kirchen**)

Portugiesisch 'como' bedeutet 'wie' in Vergleichen. Die Struktur ist in beiden Sprachen gleich: Adjektiv + wie/como + Nomen.

- alto como uma montanha → hoch wie ein Berg
- rápido como o vento → schnell wie der Wind
- frio como gelo → kalt wie Eis

Portugiesisch

41. Olhei à volta. Dois navios perto de nós **tinham cortado** os seus mastros. Outro navio **estava a afundar**. **Vi-o** desaparecer sob as ondas. Todos aqueles homens estavam a afogar-se na água fria e preta. Mais dois navios tinham-se soltado das suas âncoras.

Deutsch

41. Ich schaute mich um. Zwei Schiffe in unserer Nähe hatten ihre Masten gekappt. Ein anderes Schiff etwa eine Meile entfernt war am Sinken. Ich sah es unter den Wellen verschwinden. All diese Männer ertranken im kalten, schwarzen Wasser. Zwei weitere Schiffe hatten sich von ihren Ankern losgerissen.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
olhei	ich schaute	a cerca de	etwa	estavam a afogar-se	ertranken
à volta	mich um	uma milha	eine meile entfernt	na água fria e preta	im kalten, schwarzen wasser
dois navios	zwei schiffe	estava a afundar	war am sinken	mais dois navios	zwei weitere schiffe
perto de nós	in unserer nähe	vi-o	ich sah es	tinham-se soltado	hatten sich losgerissen
tinham cortado	hatten gekappt	desaparecer	verschwinden	das suas âncoras	von ihren ankern
os seus mastros	ihre masten	sob as ondas	unter den wellen		
outro navio	ein anderes schiff	todos aqueles homens	all diese männer		



Sprachtipps

Plusquamperfekt - Tinham cortado (Verwandte Wörter: **tinham cortado, hatten gekappt**)

Das Pretérito Mais-que-perfeito zeigt eine Handlung, die vor einer anderen Vergangenheit stattfand. Es wird mit 'ter' im Imperfeito + Partizip gebildet.

- tinha comido → ich hatte gegessen
- tínhamos visto → wir hatten gesehen
- tinhas falado → du hattest gesprochen

Verlaufsform - Estava a afundar (Verwandte Wörter: **estava a afundar, war am Sinken**)

Portugiesisch bildet die Verlaufsform mit 'estar a' + Infinitiv. Im Deutschen verwenden wir oft 'am' + substantivierter Infinitiv oder einfaches Präteritum.

- estou a ler → ich lese gerade
- estavam a dormir → sie schliefen
- estás a trabalhar → du arbeitest

Objektpronomen - Vi-o (Verwandte Wörter: **Vi-o, Ich sah es**)



Das Pronomen 'o' (ihn/es) wird an das Verb angehängt. Nach -i wird es zu '-o'. Im Deutschen steht das Pronomen separat.

- comprei-o → ich kaufte es
- encontrámo-lo → wir fanden ihn
- conhece-la → sie kennen

Kontraktion - Na água (Verwandte Wörter: **na água, im Wasser**)

Portugiesisch 'na' ist eine Kontraktion von 'em + a'. Im Deutschen wird dies zu 'im' (in + dem) mit dem richtigen Kasus.

- no mar → im Meer
- nas montanhas → in den Bergen
- nos barcos → in den Booten

Portugiesisch

42. **Naquela noite** a nossa tripulação implorou ao capitão para cortar os nossos mastros. Ele não queria fazê-lo. Um navio sem mastros **fica** indefeso. Mas o contramestre disse, "Se não os cortarmos o navio afunda!" O capitão finalmente concordou. **Tinham de** salvar o navio.

Deutsch

42. In jener Nacht flehte unsere Mannschaft den Kapitän an, unsere Masten zu kappen. Er wollte es nicht tun. Ein Schiff ohne Masten ist wehrlos. Aber der Bootsmann sagte: "Wenn wir sie nicht kappen, sinkt das Schiff!" Der Kapitän stimmte schließlich zu. Sie mussten das Schiff retten.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
naquela noite	in jener nacht	não queria fazê-lo	wollte es nicht tun	afunda	sinkt
a nossa tripulação	unsere mannschaft	sem mastros	ohne masten	concordou	stimmte zu
implorou	flehte an	fica	ist	tinham de	sie mussten
ao capitão	den kapitän	indefeso	wehrlos	salvar	retten
para cortar	zu kappen	o contramestre	der bootsmann		
os nossos mastros	unsere masten	se não os cortarmos	wenn wir sie nicht kappen		



Sprachtipps

Kontraktion mit Demonstrativ - Naquela (Verwandte Wörter: **Naquela noite, In jener Nacht**)

Portugiesisch 'naquela' ist eine Kontraktion von 'em + aquela'. Im Deutschen wird dies zu 'in jener' mit dem passenden Artikel.

- neste dia → an diesem Tag
- naquele momento → in jenem Moment
- nestas casas → in diesen Häusern

Infinitiv mit Pronomen - Fazê-lo (Verwandte Wörter: **fazê-lo, es tun**)

Im Portugiesischen kann das Pronomen 'lo' an den Infinitiv angehängt werden. Das 'r' fällt weg und wird durch Zirkumflex ersetzt. Im Deutschen steht das Pronomen separat.

- vê-la → sie sehen
- comprá-lo → es kaufen
- dizê-lo → es sagen

Ficar - Vielseitiges Verb (Verwandte Wörter: **fica, ist**)



Das Verb 'ficar' kann 'bleiben', 'werden' oder 'sein' bedeuten, je nach Kontext. Hier bedeutet es 'ist' (Zustand).

- fico em casa → ich bleibe zu Hause
- ficou triste → er wurde traurig
- fica longe → es ist weit

Modalverb - Ter de (Verwandte Wörter: **Tinham de, Sie mussten**)

Portugiesisch 'ter de' oder 'ter que' bedeutet 'müssen'. Es wird mit dem konjugierten 'ter' + 'de/que' + Infinitiv gebildet.

- tenho de ir → ich muss gehen
- tens de estudar → du musst lernen
- temos de trabalhar → wir müssen arbeiten

Portugiesisch

43. Por isso **cortaram** o mastro da frente. CRACK!
Caiu no mar. Mas agora o mastro principal
abanava terrivelmente. Ia partir o navio. Tiveram de
cortar esse também. Agora **não tínhamos** mastros.
Éramos como uma rolha **na água.**

Deutsch

43. Deshalb schnitten sie den vorderen Mast ab.
KRACH! Er fiel ins Meer. Aber jetzt schwankte der
Hauptmast schrecklich. Er würde das Schiff zerbrechen.
Sie mussten auch diesen abschneiden. Jetzt hatten wir
keine Masten. Wir waren wie ein Korken im Wasser.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
cortaram	schnitten sie ab	abanava	schwankte	não tínhamos	hatten wir keine
o mastro	den mast	terrivelmente	schrecklich	mastros	masten
da frente	vorderen	ia	er würde	éramos	wir waren
crack	krach	partir	zerbrechen	uma rolha	ein korken
caiu	er fiel	tiveram de	sie mussten	na água	im wasser
no mar	ins meer	cortar	abschneiden		
o mastro principal	der hauptmast	esse	diesen		



Sprachtipps

Kontraktionen - No vs Im (Verwandte Wörter: **no mar, na água**)

Portugiesisch 'no' ist eine Kontraktion von 'em + o'. Im Deutschen wird dies zu 'ins' (in + das) oder 'im' (in + dem).

- no barco → im Boot
- na praia → am Strand
- nos livros → in den Büchern

Pretérito Perfeito - Vergangenheit (Verwandte Wörter: **cortaram, Caiu**)

Das portugiesische Pretérito Perfeito entspricht dem deutschen Präteritum für abgeschlossene Handlungen in der Vergangenheit.

- falei → ich sprach
- comeu → er aß
- bebemos → wir tranken

Pretérito Imperfeito - Dauerhafte Vergangenheit (Verwandte Wörter: **abanava, Éramos**)



Das Pretérito Imperfeito beschreibt andauernde oder wiederholte Handlungen in der Vergangenheit, wie 'abanava' (schwankte).

- cantava → ich sang (dauernd)
- comíamos → wir aßen (immer wieder)
- dormiam → sie schliefen (andauernd)

Doppelte Verneinung - Não...mastos (Verwandte Wörter: **não tínhamos, hatten wir keine**)

Im Portugiesischen wird 'não tínhamos mastros' verwendet. Im Deutschen wird dies zu 'hatten wir keine Masten' - die Verneinung verändert sich.

- não tenho dinheiro → ich habe kein Geld
- não vejo nada → ich sehe nichts
- não conheço ninguém → ich kenne niemanden

Portugiesisch

44. **Não consigo** descrever o meu terror. Era jovem. Nunca **tinha visto** a morte tão perto. Mas pior que o medo da morte era a minha culpa. Quebrei as minhas promessas a Deus. **Ri-me** do Seu primeiro aviso. Agora Ele **matar-me-ia**.

Deutsch

44. Ich kann meinen Schrecken nicht beschreiben. Ich war jung. Ich hatte den Tod noch nie so nah gesehen. Aber schlimmer als die Todesangst war meine Schuld. Ich hatte meine Versprechen an Gott gebrochen. Ich hatte über Seine erste Warnung gelacht. Jetzt würde Er mich töten.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
não consigo	ich kann nicht	tinha visto	hatte gesehen	quebrei	ich hatte gebrochen
descrever	beschreiben	a morte	den tod	ri-me	ich hatte gelacht
o meu terror	meinen schrecken	tão perto	so nah	do seu primeiro aviso	über seine erste warnung
era	ich war	pior	schlimmer	matar-me-ia	würde mich töten
jovem	jung	da morte	vor dem tod		
nunca	noch nie	a minha culpa	meine schuld		



Sprachtipps

Conseguir - Können als Modalverb (Verwandte Wörter: **Não consigo, Ich kann nicht**)

Portugiesisch 'conseguir' bedeutet 'können/schaffen'. Im Deutschen verwenden wir 'können' mit Infinitiv.

- consigo falar → ich kann sprechen
- não consegues ver → du kannst nicht sehen
- conseguimos entender → wir können verstehen

Pretérito Mais-que-perfeito - Plusquamperfekt (Verwandte Wörter: **tinha visto, hatte gesehen**)

Das portugiesische 'tinha visto' entspricht dem deutschen Plusquamperfekt 'hatte gesehen'. Es beschreibt Handlungen vor der Vergangenheit.

- tinha comido → hatte gegessen
- tínhamos falado → wir hatten gesprochen
- tinhas escrito → du hattest geschrieben



Reflexive Verben mit Klitik (Verwandte Wörter: **Ri-me, Ich hatte gelacht**)

Im Portugiesischen wird '-me' an das Verb angehängt: 'ri-me'. Im Deutschen steht das Reflexivpronomen getrennt.

- levanto-me → ich stehe auf
- senta-se → er setzt sich
- chamam-se → sie heißen

Konditional mit Klitik (Verwandte Wörter: **matar-me-ia, würde mich töten**)

Im Portugiesischen kann das Pronomen in die Konditionalform eingeschoben werden: 'matar-me-ia'. Im Deutschen bleibt es getrennt.

- dar-te-ia → ich würde dir geben
- ver-nos-íamos → wir würden uns sehen
- falar-lhe-ia → er würde mit ihm sprechen

Portugiesisch

45. As palavras **do meu pai** voltaram. Ele **tinha** **razão**. **Estava** amaldiçoado. A tempestade piorou. Até os marinheiros velhos diziam que nunca tinham visto nada assim. O nosso navio **estava** pesado com carga. Balançava terrivelmente. A cada poucos minutos um marinheiro gritava, "Vai afundar!"

Deutsch

45. Die Worte meines Vaters kamen zurück. Er hatte recht. Ich war verflucht. Der Sturm wurde schlimmer. Sogar die alten Seeleute sagten, dass sie noch nie so etwas gesehen hatten. Unser Schiff war schwer mit Ladung. Es schwankte schrecklich. Alle paar Minuten schrie ein Seemann: 'Es wird sinken!'

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
as palavras	die worte	nunca tinham visto	noch nie gesehen hatten	balançava	es schwankte
voltaram	kamen zurück	nada assim	so etwas	a cada poucos minutos	alle paar minuten
amaldiçoado	verflucht	pesado	schwer	um marinheiro	ein seemann
piorou	wurde schlimmer	com carga	mit ladung	vai afundar	es wird sinken



Sprachtipps

Kontraktion - Do meu pai (Verwandte Wörter: **do meu pai, meines Vaters**)

Das portugiesische 'do' ist eine Kontraktion von 'de + o'. Im Deutschen wird dies zu 'meines' im Genitiv.

- da minha mãe → meiner Mutter
- dos meus amigos → meiner Freunde
- das minhas irmãs → meiner Schwestern

Ter razão - Recht haben (Verwandte Wörter: **tinha, razão, hatte, recht**)

Portugiesisch 'ter razão' bedeutet wörtlich 'Grund haben', wird aber als 'recht haben' übersetzt.

- tens razão → du hast recht
- eles têm razão → sie haben recht
- não tenho razão → ich habe nicht recht

Adjektivposition nach dem Nomen (Verwandte Wörter: **marinheiros velhos, alten Seeleute**)

Im Portugiesischen steht 'velhos' nach 'marinheiros'. Im Deutschen steht 'alten' vor 'Seeleute'.



- homem grande → großer Mann
- casa branca → weißes Haus
- livros novos → neue Bücher

Pretérito Imperfeito - Beschreibungen (Verwandte Wörter: **estava, war**)

Das Imperfeito beschreibt andauernde Zustände in der Vergangenheit. 'Estava' beschreibt einen Zustand, nicht eine einmalige Handlung.

- falava → ich sprach (damals)
- comíamos → wir aßen (immer wieder)
- viviam → sie lebten (über längere Zeit)

Portugiesisch 🇵🇹

46. Não sabia o que "afundar" significava até alguém explicar. Quando um navio "afunda" ou "naufraga" **enche-se** de água e vai para o fundo **do mar**. Todos se afogam. Agora compreendia. Todos **morreríamos** nesta água fria e escura. Os nossos corpos nunca seriam encontrados.

Deutsch 🇩🇪

46. Ich wusste nicht, was 'sinken' bedeutete, bis jemand es erklärte. Wenn ein Schiff 'sinkt' oder 'kentert', füllt es sich mit Wasser und geht auf den Meeresgrund. Alle ertrinken. Jetzt verstand ich. Wir würden alle in diesem kalten, dunklen Wasser sterben. Unsere Körper würden nie gefunden werden.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
afundar	sinken	naufraga	kentert	compreendia	verstand ich
significava	bedeutete	enche-se	füllt es sich	todos	wir alle
até	bis	de água	mit wasser	morreríamos	würden sterben
alguém	jemand	vai	geht	nesta água fria e escura	in diesem kalten, dunklen wasser
explicar	es erklärte	para o fundo	auf den grund	os nossos corpos	unsere körper
quando	wenn	do mar	des meeres	nunca seriam encontrados	würden nie gefunden werden
ou	oder	se afogam	ertrinken		



Sprachtipps

Reflexive Verben - Enche-se (Verwandte Wörter: **enche-se, füllt es sich**)

Das portugiesische 'enche-se' zeigt eine reflexive Handlung. Im Deutschen wird es mit 'füllt sich' übersetzt.

- lava-se → er wäscht sich
- deita-se → sie legt sich hin
- perdem-se → sie verlieren sich

Kontraktion - Do mar (Verwandte Wörter: **do mar, des Meeres**)

Das portugiesische 'do' (de + o) wird im Deutschen zum Genitiv 'des' mit dem entsprechenden Artikel.

- da montanha → des Berges
- dos rios → der Flüsse
- das cidades → der Städte

Konditional für hypothetische Situationen (Verwandte Wörter: **morreríamos, würden sterben**)



Der portugiesische Konditional 'morreríamos' drückt aus, was passieren würde. Im Deutschen verwenden wir 'würden + Infinitiv'.

- falaria → ich würde sprechen
- comeriam → sie würden essen
- viverias → du würdest leben

Passiv mit Ser (Verwandte Wörter: **seriam encontrados, würden gefunden werden**)

Das portugiesische 'seriam encontrados' ist Passiv im Konditional. Im Deutschen: 'würden gefunden werden'.

- foi feito → wurde gemacht
- será visto → wird gesehen werden
- eram conhecidos → wurden gekannt

Portugiesisch

47. Depois vi algo que **me gelou** o sangue. O capitão **estava a rezar**. O contramestre **estava a rezar**. Estes homens duros que **não temiam nada** estavam de joelhos **a implorar a Deus** por misericórdia. Se eles estavam a rezar **estávamos** verdadeiramente perdidos. Caí de joelhos também.

Deutsch

47. Dann sah ich etwas, das mir das Blut gefrieren ließ. Der Kapitän betete. Der Steuermann betete. Diese harten Männer, die nichts fürchteten, knieten und flehten Gott um Gnade an. Wenn sie beteten, waren wir wirklich verloren. Ich fiel auch auf die Knie.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
vi	sah ich	que	die	eles	sie
me gelou	mir gefrieren ließ	não temiam nada	nichts fürchteten	estavam a rezar	beteten
o sangue	das blut	estavam	knieten	verdadeiramente	wirklich
estava a rezar	betete	a implorar	und flehten	perdidos	verloren
o contramestre	der steuermann	a deus	gott	caí	ich fiel
estes homens duros	diese harten männer	por misericórdia	um gnade an	de joelhos	auf die knie



Sprachtipps

Verlaufsform - Estar a + Infinitiv (Verwandte Wörter: **estava a rezar, betete**)

Portugiesisch verwendet 'estar a' + Infinitiv für eine andauernde Handlung. Im Deutschen wird oft nur das einfache Präteritum verwendet.

- estava a comer → er aß
- estavam a dormir → sie schliefen
- estava a trabalhar → ich arbeitete

Doppelte Verneinung - Não...nada (Verwandte Wörter: **não temiam nada, nichts fürchteten**)

Im Portugiesischen bedeutet 'não temiam nada' wörtlich 'nicht fürchteten nichts'. Im Deutschen wird nur eine Verneinung verwendet: 'nichts fürchteten'.

- não vejo nada → ich sehe nichts
- não tenho nada → ich habe nichts
- não quero nada → ich will nichts



Klitisches Pronomen - Me (Verwandte Wörter: **me gelou, mir gefrieren ließ**)

Das portugiesische 'me' (mir/mich) steht vor dem Verb 'gelou'. Im Deutschen wird das Pronomen 'mir' nach dem Verb verwendet.

- ele me disse → er sagte mir
- ela me viu → sie sah mich
- tu me ajudas → du hilfst mir

Präposition A - Verschiedene Bedeutungen (Verwandte Wörter: **a implorar, a Deus**)

Die Präposition 'a' hat verschiedene Bedeutungen. Bei 'a Deus' ist es ein Dativobjekt (wem?), bei 'a implorar' zeigt es eine andauernde Handlung.

- falar a João → mit João sprechen
- dar a Maria → Maria geben
- estar a ler → am Lesen sein

Portugiesisch

48. No meio da noite piorou. Um marinheiro veio **a correr** de baixo. "Temos uma fuga!" gritou. "Quatro pés de água **no porão!**" O capitão saltou. "Todos **às bombas!**" gritou. **Esta** era a nossa última oportunidade.

Deutsch

48. Mitten in der Nacht wurde es schlimmer. Ein Matrose kam von unten gerannt. "Wir haben ein Leck!" schrie er. "Vier Fuß Wasser im Laderaum!" Der Kapitän sprang auf. "Alle an die Pumpen!" schrie er. Das war unsere letzte Chance.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
no meio da noite	mitten in der nacht	temos	wir haben	saltou	sprang auf
piorou	wurde es schlimmer	uma fuga	ein leck	às bombas	an die pumpen
um marinheiro	ein matrose	quatro pés	vier fuß	esta	das
a correr	gerannt	de água	wasser	a nossa última oportunidade	unsere letzte chance
de baixo	von unten	no porão	im laderaum		



Sprachtipps

Kontraktion - No porão (Verwandte Wörter: **no porão, im Laderaum**)

Portugiesisch 'no' ist eine Kontraktion von 'em + o'. Im Deutschen wird dies zu 'im' (in + dem).

- no quarto → im Zimmer
- na cozinha → in der Küche
- nos livros → in den Büchern

Kontraktion - Às bombas (Verwandte Wörter: **às bombas, an die Pumpen**)

Portugiesisch 'às' ist eine Kontraktion von 'a + as'. Es bedeutet 'zu den' im Deutschen. Bei Befehlen wird oft 'an die' verwendet.

- ao trabalho → an die Arbeit
- às armas → zu den Waffen
- aos livros → zu den Büchern

Infinitiv mit A - Verlaufsform (Verwandte Wörter: **a correr, gerannt**)



Nach Bewegungsverbren zeigt 'a + Infinitiv' wie etwas gemacht wird. 'Veio a correr' bedeutet 'kam gerannt'.

- vem a saltar → kommt gehüpft
- foi a gritar → ging schreiend
- chegou a rir → kam lachend an

Demonstrativpronomen - Esta vs Das (Verwandte Wörter: **Esta, Das**)

Portugiesisch 'esta' (diese) wird oft mit 'das' übersetzt, wenn es sich auf etwas Erwähntes bezieht.

- este problema → dieses Problem
- essa ideia → diese Idee
- aquele livro → jenes Buch

Portugiesisch

49. O meu coração parou. Caí **na minha cama**. Não conseguia mover-me. A água estava a entrar. **Afundaríamos. Morreria** aqui no mar frio e escuro. Mas os marinheiros **levantaram-me**. "Tu também!" disseram. "Todos **devem** bombear ou todos morremos!"

Deutsch

49. Mein Herz blieb stehen. Ich fiel auf mein Bett. Ich konnte mich nicht bewegen. Das Wasser drang ein. Wir würden sinken. Ich würde hier im kalten, dunklen Meer sterben. Aber die Matrosen hoben mich hoch. "Du auch!" sagten sie. "Alle müssen pumpen oder wir alle sterben!"

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
o meu coração	mein herz	morreria	ich würde sterben	devem	müssen
parou	blieb stehen	no mar frio e escuro	im kalten, dunklen meer	bombear	pumpen
na minha cama	auf mein bett	levantaram-me	hoben mich hoch	todos morremos	wir alle sterben
estava a entrar	drang ein	tu também	du auch		
afundaríamos	wir würden sinken	disseram	sagten sie		



Sprachtipps

Konditional - Würde-Form (Verwandte Wörter: **Afundaríamos, Morreria, würden sinken, würde sterben**)

Der portugiesische Konditional wird mit '-ia' gebildet. Im Deutschen verwendet man 'würde' + Infinitiv.

- comeria → ich würde essen
- falarias → du würdest sprechen
- viriam → sie würden kommen

Klitisches Pronomen am Verbende (Verwandte Wörter: **levantaram-me, hoben mich hoch**)

Im Portugiesischen wird '-me' an das Verb angehängt. Im Deutschen steht das Pronomen 'mich' separat nach dem Verb.

- viram-te → sie sahen dich
- ajudou-nos → er half uns
- chamei-o → ich rief ihn

Modalverb Dever - Müssen (Verwandte Wörter: **devem, müssen**)

Portugiesisch 'dever' entspricht dem deutschen 'müssen/sollen'. Es wird wie ein normales Verb konjugiert.

- devo ir → ich muss gehen
- deves estudar → du musst lernen
- devemos ajudar → wir müssen helfen



Kontraktion Na - In/Auf (Verwandte Wörter: **na minha cama, auf mein Bett**)

Portugiesisch 'na' (em + a) wird zu 'auf' oder 'in' im Deutschen, je nach Kontext. Bei 'cama' ist es 'auf'.

- na mesa → auf dem Tisch
- na escola → in der Schule
- no chão → auf dem Boden

Portugiesisch

50. Por isso fui **às bombas**. **Trabalhei** mais do que alguma vez tinha trabalhado na minha vida. Todos **trabalhávamos**. **As nossas mãos** sangravam. As nossas costas partiam. Mas continuámos a bombear. A água continuava a entrar. **Estávamos a perder** a batalha. O navio **estava a morrer**.

Deutsch

50. Deshalb ging ich zu den Pumpen. Ich arbeitete mehr als ich jemals in meinem Leben gearbeitet hatte. Wir alle arbeiteten. Unsere Hände bluteten. Unsere Rücken brachen. Aber wir pumpeten weiter. Das Wasser kam weiter herein. Wir verloren den Kampf. Das Schiff starb.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
às bombas	zu den pumpen	trabalhávamos	arbeiteten	continuava a entrar	kam weiter herein
trabalhei	ich arbeitete	as nossas mãos	unsere hände	estávamos a perder	wir verloren
mais do que	mehr als	sangravam	bluteten	a batalha	den kampf
alguma vez	jemals	as nossas costas	unsere rücken	estava a morrer	starb
tinha trabalhado	gearbeitet hatte	partiam	brachen		
na minha vida	in meinem leben	continuámos a bombear	wir pumpeten weiter		



Sprachtipps

Kontraktion - Às bombas (Verwandte Wörter: **às bombas, zu den Pumpen**)

Im Portugiesischen verschmilzt 'a + as' zu 'às'. Im Deutschen wird dies zu 'zu den' - die Präposition und der bestimmte Artikel bleiben getrennt.

- ao teatro → zum Theater
- às aulas → zu den Unterrichtsstunden
- aos amigos → zu den Freunden

Vergangenheitszeiten - Imperfeito vs Perfeito (Verwandte Wörter: **Trabalhei, trabalhávamos**)

Portugiesisch unterscheidet zwischen abgeschlossenen Handlungen (Perfeito: 'trabalhei') und andauernden Handlungen (Imperfeito: 'trabalhávamos'). Im Deutschen nutzen wir unterschiedliche Vergangenheitsformen.

- eu falei → ich sprach (einmal)
- eu falava → ich sprach (immer wieder)
- nós comemos → wir aßen (fertig)
- nós comíamos → wir aßen (dabei)

Possessivpronomen - Artikel im Portugiesischen (Verwandte Wörter: **As nossas mãos, Unsere Hände**)



Im Portugiesischen steht vor dem Possessivpronomen oft ein Artikel: 'as nossas mãos'. Im Deutschen entfällt der Artikel: 'unsere Hände'.

- o meu livro → mein Buch
- a tua casa → dein Haus
- os nossos amigos → unsere Freunde

Verlaufsform - Estar a + Infinitiv (Verwandte Wörter: **Estávamos a perder, estava a morrer**)

Die portugiesische Verlaufsform 'estar a + Infinitiv' drückt eine gerade stattfindende Handlung aus. Im Deutschen verwenden wir oft einfach das Imperfekt.

- estou a ler → ich lese gerade
- estava a comer → ich aß gerade
- estamos a trabalhar → wir arbeiten gerade

Portugiesisch

51. O capitão disparou canhões **para pedir** ajuda. BUM! BUM! Nunca tinha ouvido canhões de navio antes. Pensei que **estávamos a partir-nos**. Desmaiei de medo. Caí **no convés**. Outro marinheiro **deu-me um pontapé** para o lado e tomou o meu lugar na bomba.

Deutsch

51. Der Kapitän feuerte Kanonen ab, um Hilfe zu rufen. BUMM! BUMM! Ich hatte noch nie zuvor Schiffskanonen gehört. Ich dachte, wir würden auseinanderbrechen. Ich wurde vor Angst ohnmächtig. Ich fiel auf das Deck. Ein anderer Seemann trat mich zur Seite und nahm meinen Platz an der Pumpe ein.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
disparou	feuerte ab	canhões de navio	schiffskanonen	para o lado	zur seite
canhões	kanonen	estávamos a partir-nos	wir würden auseinanderbrechen	tomou	nahm ein
para pedir	um zu rufen	desmaiei	ich wurde ohnmächtig	o meu lugar	meinen platz
ajuda	hilfe	no convés	auf das deck	na bomba	an der pumpe
bum! bum	bumm! bumm	outro marinheiro	ein anderer seemann		
tinha ouvido	hatte ich gehört	deu-me um pontapé	trat mich		



Sprachtipps

Infinitiv mit Para - Um zu (Verwandte Wörter: **para pedir, um zu rufen**)

Portugiesisch 'para' + Infinitiv drückt einen Zweck aus. Im Deutschen verwenden wir 'um zu' + Infinitiv.

- para comer → um zu essen
- para dormir → um zu schlafen
- para estudar → um zu lernen

Kontraktion No - Auf das Deck (Verwandte Wörter: **no convés, auf das Deck**)

Portugiesisch 'no' (em + o) wird im Deutschen zu verschiedenen Präpositionen je nach Kontext. Hier: 'auf das' (Akkusativ bei Bewegung).

- cair no chão → auf den Boden fallen
- sentar na cadeira → auf dem Stuhl sitzen
- entrar no quarto → ins Zimmer gehen



Klitisches Pronomen - Deu-me (Verwandte Wörter: **deu-me um pontapé, trat mich**)

Im Portugiesischen wird '-me' (mir/mich) an das Verb angehängt. Im Deutschen steht das Pronomen separat: 'trat mich'.

- ajudou-me → er half mir
- viu-me → er sah mich
- disse-me → er sagte mir

Verlaufsform - Estar a + Infinitiv (Verwandte Wörter: **estávamos a partir-nos, wir würden auseinanderbrechen**)

Portugiesisch drückt andauernde Handlungen mit 'estar a' + Infinitiv aus. Im Deutschen verwenden wir oft einfache Zeitformen oder Umschreibungen.

- estou a ler → ich lese gerade
- estava a chover → es regnete
- estão a trabalhar → sie arbeiten

Portugiesisch

52. Quando acordei as coisas estavam piores. A água estava a ganhar. **Não conseguíamos bombear** rápido o suficiente. O navio **ia afundar**. Nada podia salvar-nos. Mas depois - um milagre! Um pequeno navio **perto de nós** mandou um barco.

Deutsch

52. Als ich aufwachte, waren die Dinge schlimmer. Das Wasser gewann. Wir konnten nicht schnell genug pumpen. Das Schiff würde sinken. Nichts konnte uns retten. Aber dann - ein Wunder! Ein kleines Schiff in unserer Nähe schickte ein Boot.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
acordei	ich aufwachte	não conseguíamos bombear	wir konnten nicht pumpen	um milagre	ein wunder
as coisas	die dinge	rápido o suficiente	schnell genug	um pequeno navio	ein kleines schiff
piores	schlimmer	ia afundar	würde sinken	mandou	schickte
estava a ganhar	gewann	nada podia salvar-nos	nichts konnte uns retten	um barco	ein boot



Sprachtipps

Ir + Infinitiv - Würde (Verwandte Wörter: **ia afundar, würde sinken**)

Portugiesisch 'ir' + Infinitiv im Imperfekt drückt aus, was passieren würde. Im Deutschen verwenden wir 'würde' + Infinitiv.

- ia comer → ich würde essen
- ias dormir → du würdest schlafen
- íamos viajar → wir würden reisen

Negation mit Modalverb (Verwandte Wörter: **Não conseguíamos bombear, Wir konnten nicht pumpen**)

Bei 'não conseguíamos' wird die Negation vor dem Modalverb platziert. Im Deutschen: 'konnten nicht'.

- não posso falar → ich kann nicht sprechen
- não quero ir → ich will nicht gehen
- não devo fazer → ich soll nicht machen

Klitisches Pronomen nach Infinitiv (Verwandte Wörter: **salvar-nos, uns retten**)



Nach einem Infinitiv wird '-nos' (uns) angehängt: 'salvar-nos'. Im Deutschen steht 'uns' separat.

- ajudar-te → dir helfen
- ver-me → mich sehen
- encontrar-vos → euch treffen

Perto de - In der Nähe (Verwandte Wörter: **perto de nós, in unserer Nähe**)

Portugiesisch 'perto de' (nahe von) wird im Deutschen zu 'in der Nähe' oder 'in unserer Nähe' mit Genitiv.

- perto da casa → in der Nähe des Hauses
- longe de ti → weit von dir
- ao lado dele → neben ihm

Portugiesisch

53. Aqueles homens corajosos arriscaram as suas vidas **para nos alcançar**. As ondas atiravam o seu barquinho como um brinquedo. Mas continuaram a vir. Os nossos marinheiros **atiraram-lhes** uma corda. Depois de muita perigo **apanharam-na**. Puxaram o seu barco para perto do nosso navio. "Saltem!" gritaram.

Deutsch

53. Diese mutigen Männer riskierten ihr Leben, um uns zu erreichen. Die Wellen warfen ihr kleines Boot wie ein Spielzeug. Aber sie kamen weiter. Unsere Seeleute warfen ihnen ein Seil zu. Nach viel Gefahr fingen sie es. Sie zogen ihr Boot nahe an unser Schiff. "Springt!" schrien sie.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
aqueles homens corajosos	diese mutigen männer	como um brinquedo	wie ein spielzeug	apanharam-na	fangen sie es
arriscaram	riskierten	continuaram a vir	sie kamen weiter	puxaram	sie zogen
as suas vidas	ihr leben	os nossos marinheiros	unsere seeleute	o seu barco	ihr boot
para nos alcançar	um uns zu erreichen	atiraram-lhes	warfen ihnen zu	para perto do nosso navio	nahe an unser schiff
atiravam	warfen	uma corda	ein seil	saltem	springt
o seu barquinho	ihr kleines boot	depois de muita perigo	nach viel gefahr	gritaram	schrien sie



Sprachtipps

Para + Infinitiv mit Pronomen (Verwandte Wörter: **para nos alcançar, um uns zu erreichen**)

Bei 'para nos alcançar' wird das Pronomen 'nos' (uns) vor dem Infinitiv platziert. Im Deutschen: 'um uns zu erreichen'.

- para te ver → um dich zu sehen
- para me ajudar → um mir zu helfen
- para os encontrar → um sie zu treffen

Klitisches Pronomen -lhes (Verwandte Wörter: **atiraram-lhes, warfen ihnen zu**)

Das Pronomen '-lhes' (ihnen) wird an das Verb angehängt. Im Deutschen steht 'ihnen' separat: 'warfen ihnen zu'.

- deu-lhes → er gab ihnen
- mostrei-lhes → ich zeigte ihnen
- disseram-lhes → sie sagten ihnen



Pronomen -na (sie/es) (Verwandte Wörter: **apanharam-na, fingen sie es**)

In 'apanharam-na' bezieht sich '-na' (sie) auf 'a corda' (feminin). Im Deutschen verwenden wir 'es' für 'das Seil' (neutral).

- vi-a (a menina) → ich sah sie
- comprei-o (o livro) → ich kaufte es
- encontrei-as (as chaves) → ich fand sie

Imperativ - Saltem! (Verwandte Wörter: **Saltem!, Springt!**)

Der portugiesische Imperativ 'Saltem!' (3. Person Plural) wird im Deutschen zu 'Springt!' (2. Person Plural).

- Venham! → Kommt!
- Corram! → Lauft!
- Esperem! → Wartet!

Portugiesisch 🇵🇹

54. Um por um **saltámos** para o barco deles. **Estava** tão assustado que mal conseguia **mover-me**. Os marinheiros **tiveram de** me atirar como um saco de batatas. Aterrei com força e fiquei ali a tremer. O pequeno barco **estava** cheio de homens. A água entrava pelos lados.

Deutsch 🇩🇪

54. Einer nach dem anderen sprangen wir in ihr Boot. Ich war so verängstigt, dass ich mich kaum bewegen konnte. Die Matrosen mussten mich wie einen Kartoffelsack werfen. Ich landete hart und lag dort zitternd. Das kleine Boot war voller Männer. Das Wasser kam von den Seiten herein.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
um por um	einer nach dem anderen	tiveram de	mussten	ali	dort
saltámos	sprangen wir	me atirar	mich werfen	a tremer	zitternd
para o barco deles	in ihr boot	como um saco de batatas	wie einen kartoffelsack	o pequeno barco	das kleine boot
tão assustado	so verängstigt	aterrei	ich landete	cheio de homens	voller männer
mal conseguia	ich kaum konnte	com força	hart	entrava	kam herein
mover-me	mich bewegen	fiquei	lag ich	pelos lados	von den seiten



Sprachtipps

Pretérito Perfeito - Abgeschlossene Vergangenheit (Verwandte Wörter: **saltámos, sprangen wir**)

Portugiesisch 'saltámos' zeigt eine abgeschlossene Handlung. Im Deutschen verwenden wir hier das Präteritum 'sprangen'.

- eu saltei → ich sprang
- nós comemos → wir aßen
- eles correram → sie liefen

Reflexivpronomen - Mover-me (Verwandte Wörter: **mover-me, mich bewegen**)

Im Portugiesischen wird '-me' an den Infinitiv angehängt. Im Deutschen steht 'mich' separat vor dem Infinitiv.

- lavar-me → mich waschen
- sentar-te → dich setzen
- levantar-se → sich erheben

Ter de - Modalverb Müssen (Verwandte Wörter: **tiveram de, mussten**)



Portugiesisch 'ter de' drückt Notwendigkeit aus, wie das deutsche 'müssen'. Die Konjugation erfolgt über 'ter'.

- tenho de estudar → ich muss lernen
- teve de sair → er musste gehen
- temos de esperar → wir müssen warten

Pretérito Imperfeito - Verlaufende Vergangenheit (Verwandte Wörter: **estava, war**)

Das Imperfeito 'estava' beschreibt Zustände in der Vergangenheit. Im Deutschen verwenden wir das Präteritum 'war'.

- eu estava feliz → ich war glücklich
- ela comia → sie aß (gerade)
- nós vivíamos → wir lebten

Portugiesisch

55. Quinze minutos depois olhei para trás. O nosso navio **estava a ir** para baixo das ondas. O mar **engoliu-o** inteiro. Agora compreendia o que "afundar" significava. **Toda a nossa carga,** todos os nossos bens, tudo – foi para o fundo do mar. Tivemos sorte de estar vivos.

Deutsch

55. Fünfzehn Minuten später schaute ich zurück. Unser Schiff war dabei, unter die Wellen zu gehen. Das Meer verschluckte es ganz. Jetzt verstand ich, was "sinken" bedeutete. Unsere ganze Ladung, all unsere Güter, alles – ging auf den Meeresgrund. Wir hatten Glück, am Leben zu sein.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
quinze minutos depois	fünfzehn minuten später	engoliu-o	verschluckte es	para o fundo do mar	auf den meeresgrund
olhei	schaute ich	inteiro	ganz	tivemos	wir hatten
para trás	zurück	toda a nossa carga	unsere ganze ladung	sorte	glück
estava a ir	war dabei zu gehen	todos os nossos bens	all unsere güter	de estar vivos	am leben zu sein
para baixo das ondas	unter die wellen	foi	ging		



Sprachtipps

Estar a + Infinitiv - Verlaufsform (Verwandte Wörter: **estava a ir, war dabei zu gehen**)

Portugiesisch 'estava a ir' zeigt eine fortlaufende Handlung. Im Deutschen verwenden wir 'war dabei zu' oder eine ähnliche Konstruktion.

- estou a comer → ich esse gerade
- estava a dormir → er schlief gerade
- estamos a trabalhar → wir arbeiten gerade

Objektpronomen - Engoliu-o (Verwandte Wörter: **engoliu-o, verschluckte es**)

Das portugiesische '-o' (es/ihn) wird an das Verb angehängt. Im Deutschen steht 'es' als separates Wort.

- vi-o → ich sah ihn
- comprei-a → ich kaufte sie
- encontramos-los → wir fanden sie

Todo/Toda - Ganz/Alle (Verwandte Wörter: **Toda a nossa carga, Unsere ganze Ladung**)



Portugiesisch 'toda' (feminine) wird zu 'ganze' im Deutschen und muss nach Geschlecht dekliniert werden.

- todo o dia → den ganzen Tag
- todas as pessoas → alle Menschen
- todos os livros → alle Bücher

Ter + Substantiv - Haben + Substantiv (Verwandte Wörter: **Tivemos sorte, Wir hatten Glück**)

Die Konstruktion 'ter sorte' (Glück haben) funktioniert im Deutschen gleich, aber beachten Sie die Verbkonjugation.

- tenho fome → ich habe Hunger
- teve medo → er hatte Angst
- temos tempo → wir haben Zeit

Portugiesisch 🇵🇹

56. Não conseguíamos alcançar o navio de resgate. A tempestade era demasiado forte. **Por isso** remámos para a costa. Demorou horas. Cada onda tentava virar o nosso barco. Cada rajada de vento tentava afogar-nos. Pessoas na praia **viram-nos** a chegar. Correram **para ajudar**.

Deutsch 🇩🇪

56. Wir konnten das Rettungsschiff nicht erreichen. Der Sturm war zu stark. Deshalb ruderten wir zur Küste. Es dauerte Stunden. Jede Welle versuchte, unser Boot umzukippen. Jede Windböe versuchte, uns zu ertränken. Menschen am Strand sahen uns kommen. Sie liefen, um zu helfen.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
não conseguíamos alcançar	wir konnten nicht erreichen	horas	stunden	peessoas	menschen
o navio de resgate	das rettungsschiff	tentava	versuchte	na praia	am strand
demasiado forte	zu stark	virar	umzukippen	viram-nos	sahen uns
remámos	ruderten wir	o nosso barco	unser boot	a chegar	kommen
para a costa	zur küste	cada rajada de vento	jede windböe	correram	sie liefen
demorou	es dauerte	afogar-nos	uns zu ertränken	para ajudar	um zu helfen



Sprachtipps

Doppelte Verneinung - Não conseguíamos (Verwandte Wörter: **Não conseguíamos, Wir konnten nicht**)

Im Portugiesischen wird 'não' vor dem Verb für die Verneinung verwendet. Im Deutschen steht 'nicht' nach dem konjugierten Verb.

- não vejo → ich sehe nicht
- não temos → wir haben nicht
- não pode → er kann nicht

Por isso - Deshalb (Verwandte Wörter: **Por isso, Deshalb**)

Die portugiesische Verbindung 'por isso' (deswegen/deshalb) leitet eine Folge ein, genau wie im Deutschen.

- por isso fui → deshalb ging ich
- por isso estudamos → deshalb lernen wir
- por isso parou → deshalb hörte er auf

Objektpronomen - Viram-nos (Verwandte Wörter: **viram-nos, sahen uns**)



Das '-nos' (uns) wird im Portugiesischen an das Verb angehängt. Im Deutschen steht 'uns' als separates Wort.

- ajudam-nos → sie helfen uns
- chamou-nos → er rief uns
- deram-nos → sie gaben uns

Infinitiv nach Präposition (Verwandte Wörter: **para ajudar, um zu helfen**)

Nach Präpositionen wie 'para' verwendet Portugiesisch den Infinitiv. Im Deutschen verwenden wir 'um zu' + Infinitiv für Zweck.

- para comer → um zu essen
- para dormir → um zu schlafen
- para estudar → um zu lernen

Portugiesisch

57. Finalmente, finalmente, **alcançámos** a costa. Homens puxaram o nosso barco para a areia. Estávamos salvos. Vivos. **Caí na praia** e não consegui levantar-me. Estava vivo mas **sentia-me** morto por dentro. Deus salvou-me mas porquê? Não merecia.

Deutsch

57. Endlich, endlich, erreichten wir die Küste. Männer zogen unser Boot auf den Sand. Wir waren gerettet. Lebendig. Ich fiel an den Strand und konnte nicht aufstehen. Ich war lebendig, aber ich fühlte mich innerlich tot. Gott rettete mich, aber warum? Ich verdiente es nicht.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
finalmente	endlich	estávamos	wir waren	vivo	lebendig
alcançámos	erreichten wir	salvos	gerettet	sentia-me	ich fühlte mich
a costa	die küste	vivos	lebendig	por dentro	innerlich
homens	männer	na praia	an den strand	salvou-me	rettete mich
puxaram	zogen	não consegui	konnte nicht	porquê	warum
para a areia	auf den sand	levantar-me	aufstehen	não merecia	ich verdiente es nicht



Sprachtipps

Pretérito Perfeito - Vergangenheit (Verwandte Wörter: **alcançámos, erreichten wir**)

Das portugiesische Pretérito Perfeito entspricht dem deutschen Perfekt oder Präteritum. 'Alcançámos' bedeutet 'wir erreichten' oder 'wir haben erreicht'.

- caí → ich fiel
- puxaram → sie zogen
- salvou → er rettete

Kontraktion - Na praia (Verwandte Wörter: **na praia, an den Strand**)

Die portugiesische Kontraktion 'na' (em + a) wird im Deutschen zu 'an den' oder 'auf den' mit Akkusativ, je nach Bewegung.

- no mar → im Meer
- na areia → auf dem Sand
- no barco → im Boot



Reflexive Verben - Sentia-me (Verwandte Wörter: **sentia-me, ich fühlte mich**)

Im Portugiesischen hängt das Reflexivpronomen oft am Verb an. Im Deutschen steht es separat: 'sentia-me' wird zu 'ich fühlte mich'.

- levanto-me → ich stehe auf
- chamo-me → ich heiße
- sento-me → ich setze mich

Subjektpronomen - Weggelassen im Portugiesischen (Verwandte Wörter: **Caí, Ich fiel**)

Portugiesisch lässt oft das Subjektpronomen weg. Bei 'Caí' ist das 'eu' (ich) impliziert. Im Deutschen muss es stehen: 'Ich fiel'.

- Estava → Ich war
- Não merecia → Ich verdiente nicht
- consegui → ich konnte

Portugiesisch

58. As pessoas de Yarmouth **foram** muito bondosas. **Deram-nos** comida e roupas quentes. **Deram-nos** lugares **para dormir**. Os oficiais da cidade **deram-nos** dinheiro. Podíamos ir para Londres ou voltar para Hull. Trataram-nos como heróis mas eu **sentia-me** um tolo.

Deutsch

58. Die Menschen aus Yarmouth waren sehr freundlich. Sie gaben uns Essen und warme Kleidung. Sie gaben uns Schlafplätze. Die Stadtbeamten gaben uns Geld. Wir konnten nach London gehen oder nach Hull zurückkehren. Sie behandelten uns wie Helden, aber ich fühlte mich wie ein Narr.

Portugiesisch	Deutsch
de yarmouth	aus yarmouth
foram	waren
muito bondosas	sehr freundlich
deram-nos	gaben uns
comida	essen
roupas quentes	warme kleidung

Portugiesisch	Deutsch
lugares	plätze
para dormir	zum schlafen
os oficiais	die beamten
da cidade	der stadt
podíamos	wir konnten
voltar	zurückkehren

Portugiesisch	Deutsch
para hull	nach hull
trataram-nos	sie behandelten uns
heróis	helden
sentia-me	fühlte mich
um tolo	wie ein narr



Sprachtipps

Klitisches Pronomen - Nos (Verwandte Wörter: **Deram-nos, Sie gaben uns**)

Das portugiesische '-nos' (uns) wird direkt an das Verb angehängt. Im Deutschen steht 'uns' als separates Wort nach dem Verb.

- mostram-nos → sie zeigen uns
- levam-nos → sie bringen uns
- dizem-nos → sie sagen uns

Pretérito Perfeito - Abgeschlossene Vergangenheit (Verwandte Wörter: **foram, waren, deram, gaben**)

Das portugiesische Pretérito Perfeito drückt abgeschlossene Handlungen aus. Im Deutschen verwenden wir oft das Präteritum.



- fui → ich war/ging
- disse → ich sagte
- fez → er machte

Para + Infinitiv - Zum + Substantiv (Verwandte Wörter: **para dormir, zum Schlafen**)

Portugiesisch verwendet 'para' + Infinitiv für Zwecke. Im Deutschen wird oft 'zum' + substantivierter Infinitiv verwendet.

- para comer → zum Essen
- para estudar → zum Lernen
- para trabalhar → zum Arbeiten

Reflexivpronomen - Position (Verwandte Wörter: **sentia-me, fühlte mich**)

Im Portugiesischen kann das Reflexivpronomen nach dem Verb stehen (sentia-me). Im Deutschen steht es vor dem Verb oder nach dem Subjekt.

- chamo-me → ich heiße
- levanto-me → ich stehe auf
- sinto-me → ich fühle mich

Portugiesisch 🇵🇹

59. Agora era a minha oportunidade. **Devia** ir para casa. **Devia** cair aos pés **do meu pai** e pedir perdão. Ele **receber-me-ia** de volta. Como o filho pródigo na Bíblia ele **mataria** o bezerro gordo para mim. Pensava que eu estava morto. Que alegria **ver-me** vivo!

Deutsch 🇩🇪

59. Jetzt war meine Gelegenheit. Ich sollte nach Hause gehen. Ich sollte zu den Füßen meines Vaters fallen und um Vergebung bitten. Er würde mich wieder aufnehmen. Wie der verlorene Sohn in der Bibel würde er das gemästete Kalb für mich schlachten. Er dachte, ich wäre tot. Was für eine Freude, mich lebendig zu sehen!

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
a minha oportunidade	meine gelegenheit	receber-me-ia	würde mich aufnehmen	para mim	für mich
devia	ich sollte	de volta	wieder	pensava	er dachte
cair	fallen	o filho pródigo	der verlorene sohn	estava	wäre
aos pés	zu den füßen	na bíblia	in der bibel	que alegria	was für eine freude
pedir	bitten	mataria	würde schlachten	ver-me	mich zu sehen
perdão	um vergebung	o bezerro gordo	das gemästete kalb		



Sprachtipps

Kontraktion - Do (Verwandte Wörter: **do meu pai, meines Vaters**)

Portugiesisch 'do' ist eine Kontraktion von 'de + o'. Im Deutschen wird dies zum Genitiv 'meines Vaters'.

- da mãe → der Mutter
- dos amigos → der Freunde
- das casas → der Häuser

Condicional - Würde-Form (Verwandte Wörter: **receber-me-ia, würde mich aufnehmen, mataria, würde schlachten**)



Das portugiesische Condicional drückt hypothetische Situationen aus. Im Deutschen verwenden wir 'würde' + Infinitiv.

- comeria → ich würde essen
- falaria → er würde sprechen
- viveriam → sie würden leben

Modalverb Dever - Sollen (Verwandte Wörter: **Devia, Ich sollte**)

Portugiesisch 'dever' bedeutet 'sollen' oder 'müssen'. Im Imperfekt drückt es eine vergangene Verpflichtung aus.

- devo ir → ich soll gehen
- devias estudar → du solltest lernen
- devemos ajudar → wir sollen helfen

Infinitivo Pessoal mit Klitik (Verwandte Wörter: **ver-me, mich zu sehen**)

Im Portugiesischen kann der Infinitiv mit angehängtem Pronomen verwendet werden. Im Deutschen wird 'zu' + Infinitiv mit separatem Pronomen verwendet.

- ajudar-te → dir zu helfen
- encontrar-nos → uns zu treffen
- ouvir-vos → euch zu hören

Portugiesisch

60. Mas **não fui** para casa. Porquê? **Não consigo** explicar. Algo escuro **empurrava-me** para a frente. A minha mente **dizia** **"Vai"** para casa!" Mas os meus pés **não obedeciam**. Era o destino? Era o Diabo? Estava amaldiçoado? Não sei. Só sei que **não fui** para casa.

Deutsch

60. Aber ich ging nicht nach Hause. Warum? Ich kann es nicht erklären. Etwas Dunkles schob mich vorwärts. Mein Verstand sagte: "Geh nach Hause!" Aber meine Füße gehorchten nicht. War es das Schicksal? War es der Teufel? War ich verflucht? Ich weiß es nicht. Ich weiß nur, dass ich nicht nach Hause ging.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
não fui	ich nicht ging	dizia	sagte	o diabo	der teufel
explicar	erklären	vai	geh	estava	war ich
algo escuro	etwas dunkles	os meus pés	meine füße	não sei	ich weiß es nicht
empurrava-me	schob mich	não obedeciam	gehorchten nicht	sei	weiß ich
para a frente	vorwärts	era	war es		
a minha mente	mein verstand	o destino	das schicksal		



Sprachtipps

Verneinung mit Não - Position (Verwandte Wörter: **não fui, ich ging nicht, não obedeciam, gehorchten nicht**)

Im Portugiesischen steht 'não' direkt vor dem Verb. Im Deutschen kann 'nicht' verschiedene Positionen haben.

- não como → ich esse nicht
- não tenho → ich habe nicht
- não vejo → ich sehe nicht

Imperativ - Befehlsform (Verwandte Wörter: **Vai, Geh**)



Der portugiesische Imperativ 'Vai!' entspricht dem deutschen 'Geh!'. Beide Sprachen verwenden diese Form für direkte Befehle.

- Come! → Iss!
- Fala! → Sprich!
- Vem! → Komm!

Conseguir - Können im Sinne von Schaffen (Verwandte Wörter: **Não consigo, Ich kann nicht**)

Portugiesisch 'conseguir' bedeutet 'können' im Sinne von 'schaffen' oder 'es gelingt'. Oft mit Infinitiv verwendet.

- consigo ver → ich kann sehen
- consegues fazer → du schaffst es zu machen
- conseguimos entender → wir schaffen es zu verstehen

Pretérito Imperfeito - Verlaufsform der Vergangenheit (Verwandte Wörter: **empurrava-me, schob mich, dizia, sagte**)

Das Imperfeito beschreibt andauernde oder wiederholte Handlungen in der Vergangenheit. Im Deutschen nutzen wir oft das Präteritum.

- andava → ich ging (immer wieder)
- comia → er aß (gerade)
- vivíamos → wir lebten (damals)

Portugiesisch

61. O meu amigo **encontrou-me** depois de três dias. **Parecia** terrível. **Tinha mudado.** A tempestade tinha partido algo nele. "Como estás?" perguntou baixinho. A sua voz era diferente. O rapaz risonho tinha desaparecido. Agora **parecia** um homem velho.

Deutsch

61. Mein Freund fand mich nach drei Tagen. Er sah schrecklich aus. Er hatte sich verändert. Der Sturm hatte etwas in ihm zerbrochen. "Wie geht es dir?" fragte er leise. Seine Stimme war anders. Der lachende Junge war verschwunden. Jetzt sah er wie ein alter Mann aus.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
três dias	drei tagen	tinha partido	hatte zerbrochen	diferente	anders
parecia	sah er aus	nele	in ihm	o rapaz risonho	der lachende junge
terrível	schrecklich	como estás	wie geht es dir	tinha desaparecido	war verschwunden
tinha mudado	er hatte sich verändert	baixinho	leise	um homem velho	wie ein alter mann



Sprachtipps

Klitisches Pronomen - Encontrou-me (Verwandte Wörter: **encontrou-me, fand mich**)

Im Portugiesischen wird '-me' (mich) an das Verb angehängt. Im Deutschen steht das Pronomen separat nach dem Verb.

- viu-me → er sah mich
- ajudou-te → er half dir
- chamou-nos → er rief uns

Pretérito Mais-que-perfeito - Plusquamperfekt (Verwandte Wörter: **Tinha mudado, hatte sich verändert**)



Diese Zeitform beschreibt Handlungen, die vor anderen Vergangenheitshandlungen stattfanden. Portugiesisch: tinha + Partizip, Deutsch: hatte + Partizip.

- tinha comido → ich hatte gegessen
- tinhas visto → du hattest gesehen
- tínhamos falado → wir hatten gesprochen

Pronomen Weglassung (Verwandte Wörter: **Parecia, Er sah aus**)

Im Portugiesischen werden Subjektpronomen oft weggelassen. 'Parecia' bedeutet 'er/sie sah aus' - das Pronomen wird aus dem Kontext verstanden.

- Comi → Ich aß
- Foste → Du gingst
- Chegaram → Sie kamen an

Adjektivposition - Rapaz risonho (Verwandte Wörter: **rapaz risonho, lachende Junge**)

Im Portugiesischen steht das Adjektiv 'risonho' nach dem Nomen. Im Deutschen steht 'lachende' vor 'Junge' und wird dekliniert.

- homem feliz → glücklicher Mann
- mulher bonita → schöne Frau
- casa grande → großes Haus

Portugiesisch

62. O pai dele **estava** com ele. Quando soube quem eu era o velho capitão ficou muito sério. "Jovem," disse, **"nunca debes"** ir para o mar outra vez. Esta tempestade é o aviso de Deus para ti. Não estás destinado a ser marinheiro. **Vai** para casa enquanto podes."

Deutsch

62. Sein Vater war bei ihm. Als er erfuhr, wer ich war, wurde der alte Kapitän sehr ernst. "Junger Mann," sagte er, "du darfst nie wieder zur See fahren. Dieser Sturm ist Gottes Warnung für dich. Du bist nicht dazu bestimmt, Seemann zu sein. Geh nach Hause, solange du kannst."

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
com ele	bei ihm	jovem	junger mann	não estás destinado	du bist nicht bestimmt
soube	er erfuhr	disse	sagte er	a ser	zu sein
quem	wer	nunca debes	du darfst nie	marinheiro	seemann
o velho capitão	der alte kapitän	o aviso	die warnung	enquanto	solange
muito sério	sehr ernst	de deus	gottes		



Sprachtipps

Estar vs Sein - Temporärer Zustand (Verwandte Wörter: **estava, war**)

Portugiesisch 'estar' beschreibt temporäre Zustände oder Orte. Im Deutschen gibt es nur 'sein' für beide Bedeutungen.

- estou cansado → ich bin müde
- está em casa → er ist zu Hause
- estavam felizes → sie waren glücklich

Modalverb Dever - Müssen/Sollen (Verwandte Wörter: **nunca debes, du darfst nie**)



'Dever' kann 'müssen', 'sollen' oder 'dürfen' bedeuten. Hier mit Verneinung bedeutet es 'nicht dürfen'.

- devo estudar → ich muss lernen
- não deve comer → er darf nicht essen
- devemos ajudar → wir sollen helfen

Imperativ - Befehlsform (Verwandte Wörter: **Vai, Geh**)

Der portugiesische Imperativ 'Vai' wird zu 'Geh' im Deutschen. Beide Sprachen verwenden diese Form für direkte Befehle.

- Come! → Iss!
- Fala! → Sprich!
- Espera! → Warte!

Adjektive vor Nomen - Velho capitão (Verwandte Wörter: **velho capitão, alte Kapitän**)

Manchmal stehen wichtige Adjektive auch im Portugiesischen vor dem Nomen. 'Velho' betont hier das Alter des Kapitäns.

- grande problema → großes Problem
- bom dia → guter Tag
- nova casa → neues Haus

Portugiesisch

63. "O teu filho **vai parar** de navegar?" perguntei. O capitão abanou a cabeça. "Isso é diferente. É o trabalho dele. É a vida dele. Mas tu? Vieste por aventura. E olha o que **aconteceu!** Talvez estejas amaldiçoado. Talvez sejas como Jonas na Bíblia."

Deutsch

63. "Wird dein Sohn aufhören zu segeln?" fragte ich. Der Kapitän schüttelte den Kopf. "Das ist anders. Es ist seine Arbeit. Es ist sein Leben. Aber du? Du kamst wegen des Abenteuers. Und schau, was passiert ist! Vielleicht bist du verflucht. Vielleicht bist du wie Jonas in der Bibel."

Portugiesisch	Deutsch
o teu filho	dein sohn
vai parar	wird aufhören
de navegar	zu segeln
perguntei	fragte ich
abanou	schüttelte
a cabeça	den kopf

Portugiesisch	Deutsch
isso	das
é	es ist
o trabalho dele	seine arbeit
a vida dele	sein leben
vieste	du kamst
por aventura	wegen des abenteuers

Portugiesisch	Deutsch
olha	schau
aconteceu	passiert ist
talvez	vielleicht
estejas	bist du
sejas	bist du
como jonas	wie jonas



Sprachtipps

Futuro mit Ir + Infinitiv (Verwandte Wörter: **vai parar, wird aufhören**)

Portugiesisch bildet das Futur oft mit 'ir + Infinitiv'. Im Deutschen verwendet man 'werden + Infinitiv'.

- vou comer → ich werde essen
- vais dormir → du wirst schlafen
- vamos viajar → wir werden reisen

Subjuntivo nach Talvez (Verwandte Wörter: **Talvez estejas, Vielleicht bist du**)

Nach 'talvez' (vielleicht) verwendet Portugiesisch den Subjuntivo. Im Deutschen bleibt es beim Indikativ.



- talvez seja → vielleicht ist es
- talvez tenha → vielleicht hat er
- talvez possamos → vielleicht können wir

Possessivpronomen - Dele vs Sein (Verwandte Wörter: **trabalho dele, seine Arbeit**)

'Dele' (von ihm) wird im Deutschen zu 'sein/seine'. Portugiesisch verwendet diese Form für Klarheit.

- casa dela → ihr Haus
- livro dele → sein Buch
- amigos deles → ihre Freunde

Unpersönliches Verb - Acontecer (Verwandte Wörter: **aconteceu, passiert ist**)

'Aconteceu' (es passierte) ist unpersönlich. Im Deutschen verwendet man oft 'es' als Subjekt.

- choveu → es regnete
- nevou → es schneite
- amanheceu → es wurde Tag

Portugiesisch

64. Depois **ficou** zangado. O filho dele **tinha-lhe contado** a minha história. "Que tipo de tolo **foge** de um bom pai? Que tipo de tolo **deita fora** uma vida confortável? **Não navegaria** contigo outra vez por mil libras! Trazes má sorte! Causas morte!"

Deutsch

64. Dann wurde er wütend. Sein Sohn hatte ihm meine Geschichte erzählt. "Was für ein Narr läuft von einem guten Vater weg? Was für ein Narr wirft ein bequemes Leben weg? Ich würde nicht wieder mit dir segeln für tausend Pfund! Du bringst Unglück! Du verursachst Tod!"

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
ficou	wurde er	foge	läuft weg	por mil libras	für tausend pfund
o filho dele	sein sohn	de um bom pai	von einem guten vater	trazes	du bringst
tinha-lhe contado	hatte ihm erzählt	deita fora	wirft weg	má sorte	unglück
a minha história	meine geschichte	uma vida confortável	ein bequemes leben	causas	du verursachst
que tipo de	was für ein	não navegaria	ich würde nicht segeln	morte	tod
tolos	narr	contigo	mit dir		



Sprachtipps

Ficar - Werden oder Bleiben (Verwandte Wörter: **ficou, wurde**)

Das Verb 'ficar' kann sowohl 'werden' als auch 'bleiben' bedeuten. Hier bedeutet 'ficou zangado' 'wurde wütend' - eine Zustandsveränderung.

- ficou feliz → wurde glücklich
- ficou em casa → blieb zu Hause
- ficou doente → wurde krank



Klitisches Pronomen -lhe (Verwandte Wörter: **tinha-lhe contado, hatte ihm erzählt**)

Im Portugiesischen wird '-lhe' (ihm/ihr) an das Hilfsverb angehängt: 'tinha-lhe contado'. Im Deutschen steht das Pronomen separat: 'hatte ihm erzählt'.

- disse-lhe → sagte ihm
- deu-lhe → gab ihr
- mostrou-lhe → zeigte ihm

Trennbare Verben - Deitar fora und Weglaufen (Verwandte Wörter: **deita fora, wirft weg, foge, läuft weg**)

Portugiesisch 'deitar fora' und 'fugir' werden im Deutschen zu trennbaren Verben: 'wegwerfen' und 'weglaufen'. Das Präfix steht am Satzende.

- joga fora → wirft weg
- vai embora → geht weg
- volta para casa → kommt zurück

Konditional - Navegaria (Verwandte Wörter: **Não navegaria, Ich würde nicht segeln**)

Der portugiesische Konditional 'navegaria' wird im Deutschen mit 'würde + Infinitiv' ausgedrückt: 'würde segeln'. Die Verneinung steht vor 'würde'.

- compraria → würde kaufen
- falaria → würde sprechen
- comeria → würde essen

Portugiesisch 🇵🇹

65. As suas palavras **magoaram-me**. Mas **não disse nada**. Tinha demasiado orgulho para admitir que ele tinha razão. Continuou a falar. "Marca as minhas palavras. Se não fores para casa **enfrentarás** desastre após desastre. A maldição do teu pai seguir-te-á. Sofrerás até desejares estar morto."

Deutsch 🇩🇪

65. Seine Worte verletzten mich. Aber ich sagte nichts. Ich hatte zu viel Stolz, um zuzugeben, dass er recht hatte. Er sprach weiter. "Merk dir meine Worte. Wenn du nicht nach Hause gehst, wirst du Katastrophe nach Katastrophe erleben. Der Fluch deines Vaters wird dir folgen. Du wirst leiden, bis du dir wünschst, tot zu sein."

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
as suas palavras	seine worte	a falar	weiter	a maldição	der fluch
magoaram-me	verletzten mich	marca	merk dir	do teu pai	deines vaters
não disse nada	ich sagte nichts	as minhas palavras	meine worte	seguir-te-á	wird dir folgen
demasiado orgulho	zu viel stolz	não fores	du nicht gehst	sofrerás	du wirst leiden
para admitir	um zuzugeben	enfrentarás	wirst du erleben	desejares	du dir wünschst
continuou	er sprach	desastre após desastre	katastrophe nach katastrophe	estar morto	tot zu sein



Sprachtipps

Klitisches Pronomen - Magoaram-me (Verwandte Wörter: **magoaram-me, verletzten mich**)

Im Portugiesischen wird '-me' ans Verb angehängt. Im Deutschen steht 'mich' separat nach dem Verb: 'verletzten mich'.



- disseram-me → sie sagten mir
- vi-te → ich sah dich
- deu-nos → er gab uns

Doppelte Verneinung - Não disse nada (Verwandte Wörter: **não disse nada, ich sagte nichts**)

Portugiesisch benutzt doppelte Verneinung (não...nada). Im Deutschen wird nur 'nichts' verwendet: 'ich sagte nichts'.

- não vi ninguém → ich sah niemand
- não tenho nada → ich habe nichts
- não vou nunca → ich gehe nie

Ter razão - Recht haben (Verwandte Wörter: **tinha razão, hatte recht**)

Portugiesisch 'ter razão' (haben Grund) wird zu 'recht haben' im Deutschen. Das Wort 'recht' bleibt immer klein geschrieben.

- tens razão → du hast recht
- eles têm razão → sie haben recht
- não tenho razão → ich habe nicht recht

Futuro Simples - Zukunft (Verwandte Wörter: **enfrentarás, wirst du erleben**)

Das portugiesische Futuro Simples wird mit Endungen gebildet (-ei, -ás, -á). Im Deutschen nutzt man 'werden' + Infinitiv.

- falarei → ich werde sprechen
- virás → du wirst kommen
- teremos → wir werden haben

Portugiesisch

66. **Separámo-nos.** Nunca mais **os vi.** Tinha dinheiro **no bolso** das pessoas bondosas de Yarmouth. **Podia** ir para casa para York. Ou **podia** ir para Londres e encontrar outro navio. A escolha era minha. Mas a vergonha tomou a minha decisão por mim.

Deutsch

66. Wir trennten uns. Ich sah sie nie wieder. Ich hatte Geld in der Tasche von den freundlichen Leuten aus Yarmouth. Ich konnte nach Hause nach York gehen. Oder ich konnte nach London gehen und ein anderes Schiff finden. Die Wahl war meine. Aber die Scham traf meine Entscheidung für mich.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
separámo-nos	wir trennten uns	podia	ich konnte	minha	meine
os vi	sah ich sie	para york	nach york	a vergonha	die scham
no bolso	in der tasche	encontrar	finden	tomou	traf
das pessoas bondosas	von den freundlichen leuten	a escolha	die wahl	por mim	für mich



Sprachtipps

Reflexive Verben mit -nos (Verwandte Wörter: **Separámo-nos, Wir trennten uns**)

Bei 'separámo-nos' wird das Pronomen ans Verb angehängt. Im Deutschen steht das Reflexivpronomen 'uns' separat.

- levantamo-nos → wir stehen auf
- sentámo-nos → wir setzten uns
- conhecemo-nos → wir lernten uns kennen



Kontraktion - No bolso (Verwandte Wörter: **no bolso, in der Tasche**)

Portugiesisch 'no' ist eine Kontraktion von 'em + o'. Im Deutschen wird dies zu 'in der' (Tasche ist feminin).

- na mala → im Koffer
- nos sapatos → in den Schuhen
- no carro → im Auto

Pretérito Imperfeito - Vergangenheit (Verwandte Wörter: **Podia, Ich konnte**)

Das portugiesische Imperfeito (podia, era) beschreibt vergangene Zustände oder Möglichkeiten. Es entspricht dem deutschen Präteritum.

- falava → ich sprach
- vivíamos → wir lebten
- eram felizes → sie waren glücklich

Objektpronomen - Os vi (Verwandte Wörter: **os vi, sah ich sie**)

Das portugiesische 'os' (sie-Akkusativ) steht vor dem Verb. Im Deutschen kommt 'sie' nach dem Verb: 'sah ich sie'.

- a conheci → ich lernte sie kennen
- o encontramos → wir trafen ihn
- as viram → sie sahen sie

Portugiesisch

67. Como podia ir para casa? Todos **rir-se-iam** de mim. "Ali está o rapaz que fugiu para o mar!" diriam. "Uma tempestade e veio **a chorar** para casa!" Não conseguia enfrentar essa vergonha. O meu orgulho era mais forte que o meu bom senso. Esta é a loucura da juventude.

Deutsch

67. Wie konnte ich nach Hause gehen? Alle würden über mich lachen. "Da ist der Junge, der zur See weggelaufen ist!" würden sie sagen. "Ein Sturm und er kam weinend nach Hause!" Ich konnte diese Scham nicht ertragen. Mein Stolz war stärker als mein gesunder Menschenverstand. Das ist der Wahnsinn der Jugend.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
podia	konnte ich	diriam	würden sie sagen	essa vergonha	diese scham
rir-se-iam	würden lachen	uma tempestade	ein sturm	o meu orgulho	mein stolz
de mim	über mich	veio	er kam	o meu bom senso	mein gesunder menschenverstand
ali está	da ist	a chorar	weinend	a loucura	der wahnsinn
o rapaz	der junge	não conseguia	ich konnte nicht	da juventude	der jugend
fugiu	weggelaufen ist	enfrentar	ertragen		



Sprachtipps

Condicional - Würde-Form (Verwandte Wörter: **rir-se-iam, würden lachen**)

Das portugiesische Condicional (rir-se-iam, diriam) entspricht dem deutschen Konjunktiv II mit 'würde'.

- falaria → ich würde sprechen
- comeríamos → wir würden essen
- viriam → sie würden kommen



Mesóclise - Pronomen in der Mitte (Verwandte Wörter: **rir-se-iam, würden lachen**)

Bei 'rir-se-iam' steht das Pronomen 'se' in der Mitte des Verbs. Im Deutschen bleibt es getrennt.

- dar-te-ei → ich werde dir geben
- falar-lhe-á → er wird ihm sprechen
- ver-nos-emos → wir werden uns sehen

A chorar - Gerundium Alternative (Verwandte Wörter: **a chorar, weinend**)

'A chorar' (wörtlich: beim Weinen) drückt eine gleichzeitige Handlung aus. Im Deutschen wird es zu 'weinend'.

- veio a correr → er kam rennend
- saiu a gritar → er ging schreiend hinaus
- chegou a rir → sie kam lachend an

Comparativo - Mais...que (Verwandte Wörter: **mais forte que, stärker als**)

Der portugiesische Komparativ mit 'mais...que' wird im Deutschen zu Adjektiv + '-er...als'.

- mais alto que → größer als
- mais bonito que → schöner als
- mais rápido que → schneller als

Portugiesisch

68. **Não temos vergonha** de fazer mal. Mas **temos vergonha** de corrigir. **Não temos vergonha** de ser tolos. Mas **temos vergonha** de nos tornarmos sábios. Por isso **fui** para Londres. **Na estrada lutei** comigo mesmo. Mas o orgulho **ganhou** todos os argumentos.

Deutsch

68. Wir schämen uns nicht, Böses zu tun. Aber wir schämen uns zu korrigieren. Wir schämen uns nicht, töricht zu sein. Aber wir schämen uns, weise zu werden. Deshalb ging ich nach London. Auf der Straße kämpfte ich mit mir selbst. Aber der Stolz gewann alle Argumente.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
não temos vergonha	wir schämen uns nicht	de ser tolos	töricht zu sein	comigo mesmo	mit mir selbst
de fazer mal	böses zu tun	de nos tornarmos sábios	weise zu werden	o orgulho	der stolz
temos vergonha	wir schämen uns	na estrada	auf der straße	ganhou	gewann
de corrigir	zu korrigieren	lutei	kämpfte ich	todos os argumentos	alle argumente



Sprachtipps

Ter vergonha de - Sich schämen (Verwandte Wörter: **temos vergonha, wir schämen uns**)

Im Portugiesischen verwendet man 'ter vergonha de' (wörtlich: Scham haben von). Im Deutschen sagt man 'sich schämen' mit einem reflexiven Verb.

- tenho vergonha de falar → ich schäme mich zu sprechen
- ele tem vergonha → er schämt sich
- não tenho vergonha → ich schäme mich nicht

Doppelte Verneinung - Não temos (Verwandte Wörter: **Não temos vergonha, Wir schämen uns nicht**)



Im Portugiesischen wird 'não' vor dem Verb verwendet. Im Deutschen wird die Verneinung 'nicht' nach dem Verb platziert.

- não quero → ich will nicht
- não sei → ich weiß nicht
- não posso → ich kann nicht

Kontraktion - Na estrada (Verwandte Wörter: **Na estrada, Auf der Straße**)

'Na' ist eine Kontraktion von 'em + a'. Im Deutschen wird dies zu 'auf der' mit dem Dativ.

- na mesa → auf dem Tisch
- no parque → im Park
- nas casas → in den Häusern

Pretérito Perfeito - Vergangenheit (Verwandte Wörter: **fui, lutei, ganhou**)

Das Pretérito Perfeito drückt abgeschlossene Handlungen aus. 'Fui' (ich ging) und 'lutei' (ich kämpfte) zeigen vergangene Aktionen.

- comi → ich aß
- bebeu → er trank
- dormimos → wir schliefen

Portugiesisch

69. Em Londres **fiquei** algum tempo. A memória **da tempestade** começou a desvanecer. O meu medo **ficou** mais fraco. O meu desejo de aventura **ficou** mais forte. **Pensei** menos **em casa.** **Pensei** menos **nas lágrimas do meu pai.** **Pensei** menos nos avisos de Deus.

Deutsch

69. In London blieb ich einige Zeit. Die Erinnerung an den Sturm begann zu verblassen. Meine Angst wurde schwächer. Mein Wunsch nach Abenteuer wurde stärker. Ich dachte weniger an zu Hause. Ich dachte weniger an die Tränen meines Vaters. Ich dachte weniger an die Warnungen Gottes.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
em londres	in london	começou	begann	menos	weniger
fiquei	blieb ich	a desvanecer	zu verblassen	em casa	an zu hause
algum tempo	einige zeit	mais fraco	schwächer	nos avisos	an die warnungen
a memória	die erinnerung	o meu desejo	mein wunsch		
da tempestade	an den sturm	de aventura	nach abenteuer		



Sprachtipps

Kontraktion - Da tempestade (Verwandte Wörter: **da tempestade, an den Sturm**)

'Da' ist eine Kontraktion von 'de + a'. Im Deutschen wird dies zu 'an den' mit dem Akkusativ beim Erinnern.

- do livro → vom Buch
- das casas → von den Häusern
- dos amigos → von den Freunden

Ficar - Bleiben und Werden (Verwandte Wörter: **fiquei, ficou**)

Das Verb 'ficar' kann 'bleiben' oder 'werden' bedeuten. 'Fiquei em Londres' (ich blieb in London), aber 'ficou mais fraco' (wurde schwächer).



- fica aqui → bleib hier
- ficou triste → er wurde traurig
- ficamos felizes → wir wurden glücklich

Pensar em - An etwas denken (Verwandte Wörter: **Pensei, em casa, nas lágrimas**)

Im Portugiesischen verwendet man 'pensar em'. Im Deutschen sagt man 'an etwas denken' mit dem Akkusativ.

- penso em ti → ich denke an dich
- pensa no futuro → er denkt an die Zukunft
- pensamos nos amigos → wir denken an die Freunde

Possessivpronomen mit Genitiv (Verwandte Wörter: **do meu pai, meines Vaters**)

'Do meu pai' wird zu 'meines Vaters' im Genitiv. Der Genitiv zeigt Besitz im Deutschen.

- da minha mãe → meiner Mutter
- do nosso amigo → unseres Freundes
- das suas irmãs → seiner Schwestern

Portugiesisch

70. Finalmente tomei a minha decisão. **Encontraria** outro navio. **Tentaria** outra vez. **Provaria** que não era um cobarde. **Mostraria** a todos que **podia** ser marinheiro. **Era** **o maior tolo** que alguma vez viveu. E pagaria caro **pela minha tolice.**

Deutsch

70. Schließlich traf ich meine Entscheidung. Ich würde ein anderes Schiff finden. Ich würde es noch einmal versuchen. Ich würde beweisen, dass ich kein Feigling war. Ich würde allen zeigen, dass ich Seemann sein konnte. Ich war der größte Narr, der je gelebt hat. Und ich würde teuer für meine Torheit bezahlen.

Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch	Portugiesisch	Deutsch
tomei	traf ich	não era um cobarde	ich kein feigling war	que alguma vez viveu	der je gelebt hat
encontraria	ich würde finden	mostraria	ich würde zeigen	pagaria	ich würde bezahlen
tentaria	ich würde versuchen	a todos	allen	caro	teuer
outra vez	noch einmal	ser marinheiro	seemann sein	pela minha tolice	für meine torheit
provaria	ich würde beweisen	o maior tolo	der größte narr		



Sprachtipps

Condicional - Würde-Form (Verwandte Wörter: **Encontraria, Tentaria, Provaria, Mostraria**)

Der portugiesische Condicional drückt aus, was passieren würde. Die Endung '-ria' entspricht dem deutschen 'würde + Infinitiv'.

- falaria → ich würde sprechen
- comerias → du würdest essen
- dormiríamos → wir würden schlafen

Pretérito Imperfeito - Dauerhafte Vergangenheit (Verwandte Wörter: **Era, podia**)

Das Pretérito Imperfeito beschreibt andauernde Zustände in der Vergangenheit. 'Era' (ich war) und 'podia' (ich konnte) zeigen vergangene Zustände.



- tinha → ich hatte
- sabia → er wusste
- vivíamos → wir lebten

Kontraktion - Pela (Verwandte Wörter: **pela minha tolice, für meine Torheit**)

'Pela' ist eine Kontraktion von 'por + a'. Im Deutschen wird dies zu 'für' mit dem Akkusativ.

- pelo trabalho → für die Arbeit
- pelas crianças → für die Kinder
- pelos amigos → für die Freunde

Superlativ - O maior (Verwandte Wörter: **o maior tolo, der größte Narr**)

Im Portugiesischen bildet man den Superlativ mit 'o/a mais' oder bei unregelmäßigen Formen wie 'maior' (größte). Im Deutschen verwendet man die Endung '-ste'.

- o mais alto → der höchste
- a mais bonita → die schönste
- o melhor → der beste